

**RÁMCOVÁ DOHODA:
ZMLUVA O POSKYTOVANÍ TLMOČNÍCKYCH A PREKLADATEĽSKÝCH
SLUŽIEB**

uzatvorená podľa ustanovení § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v platnom znení

OBJEDNÁVATEĽ:

TIPOS, národná lotériová spoločnosť, a. s.

sídlo: Brečtanová 1, 830 07 Bratislava

IČO: 31 340 822

DIČ: 2020341455 IČ DPH: SK2020341455

bankové spojenie: Tatra banka, a.s.

IBAN: SK17 1100 0000 0026 2102 0708

spoločnosť zapísaná v Obchodnom registri Mestského súdu Bratislava III, oddiel: Sa, vložka č.: 499/B

osoba konajúca v mene spoločnosti: JUDr. Ing. Peter Deďo, predseda predstavenstva

Ing. Adriana Bujdaková, podpredseda predstavenstva

e-mail: [REDAKOVANÉ]

(ďalej aj ako „*Objednávateľ*“)

a

POSKYTOVATEĽ:

PLUS Academia spol. s r. o.

sídlo: Vosková 12682/4, 831 01 Bratislava - mestská časť Nové Mesto

IČO: 45 390 380

DIČ: 2023035806 IČ DPH: SK2023035806

bankové spojenie: Československá obchodná banka, a.s.,

IBAN: SK16 7500 0000 0040 2397 2396

spoločnosť zapísaná v Obchodnom registri Mestského súdu Bratislava III, oddiel: Sro, vložka č.:
103504/B

osoba konajúca v mene spoločnosti: PaedDr. Daniel Bacík, konateľ

e-mail: [REDAKOVANÉ]

(ďalej aj ako „*Poskytovateľ*“)

(Objednávateľ a Poskytovateľ spolu ďalej aj ako „*Zmluvné strany*“ alebo jednotlivito „*Zmluvná strana*“)

NAKOLKO

- A. Objednávateľ má záujem o poskytovanie tlmočnických a prekladateľských služieb v anglickom jazyku podľa podmienok uvedených v tejto Rámcovej dohode: Zmluve o poskytovaní tlmočnických a prekladateľských služieb.
- B. Poskytovateľ má všetky odborné kapacity a skúsenosti potrebné na poskytovanie tlmočnických a prekladateľských služieb v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi (najmä zákon č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení) a za podmienok stanovených v tejto Rámcovej dohode: Zmluve o poskytovaní tlmočnických a prekladateľských služieb.
- C. Zmluvné strany majú záujem definovať svoje práva a povinnosti pri plnení predmetu tejto Rámcovej dohody: Zmluvy o poskytovaní tlmočnických a prekladateľských služieb, a to tak, aby boli vyvážené a zodpovedajúce postaveniu oboch Zmluvných strán.

Zmluvné strany vzhľadom na vyššie uvedené nižšie uvedeného dňa, mesiaca a roka uzatvárajú túto Rámcovú dohodu: Zmluvu o poskytovaní tlmočnických a prekladateľských služieb (ďalej aj ako „*Rámcová dohoda*“) uzatvorenú podľa ustanovení § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v platnom znení, a to za nasledovných podmienok:

ČLÁNOK 1 DEFINÍCIE

NARIADENIE

- 1.1 *Nariadením* sa na účely tejto Rámcovej dohody rozumie nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) v platnom znení.

OBCHODNÝ ZÁKONNÍK

- 1.2 *Obchodným zákonníkom* sa na účely tejto Rámcovej dohody rozumie zákon č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v platnom znení.

OBJEDNÁVKA

- 1.3 *Objednávkou* sa na účely tejto Rámcovej dohody rozumie písomná objednávka Objednávateľa na poskytnutie Služieb v rozsahu špecifikovanom v tomto písomnom dokumente, a to podľa podmienok stanovených v tejto Rámcovej dohode a v Objednávke. Objednávka zároveň predstavuje čiastkovú zmluvu na plnenie predmetu tejto Rámcovej dohody.

ROZPOČTOVANÉ PROSTRIEDKY

- 1.4 *Rozpočtovanými prostriedkami* sa na účely tejto Rámcovej dohody rozumie suma vo výške 6 600,00 EUR (šesťtisícšesťsto euro) bez dane z pridanej hodnoty a ktorá predstavuje maximálnu hodnotu plnenia Objednávateľa za poskytovanie Služieb podľa tejto Rámcovej dohody.

SLUŽBY

- 1.5 *Službami* sa na účely tejto Rámcovej dohody rozumejú tlmočnicke a prekladateľské služby zo slovenského jazyka do anglického jazyka a naopak, a to v zmysle špecifikácie podľa prílohy č. 1 tejto Rámcovej dohody.

ZÁKON O DPH

- 1.6 *Zákonom o DPH* sa na účely tejto Rámcovej dohody rozumie zákon č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v platnom znení.

ZÁKON O NELEGÁLNOM ZAMESTNÁVANÍ

- 1.7 *Zákonom o nelegálnom zamestnávaní* sa na účely tejto Rámcovej dohody rozumie zákon č. 82/2005 Z. z. o nelegálnej práci a nelegálnom zamestnávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení.

ČLÁNOK 2 PREDMET RÁMCOVEJ DOHODY

- 2.1 Poskytovateľ sa na základe Objednávky zaväzuje poskytovať Služby za podmienok stanovených v tejto Rámcovej dohode a v Objednávke. Objednávateľ sa zaväzuje za riadne a včasné poskytovanie Služieb zaplatiť odplatu podľa článku 4 tejto Rámcovej dohody.

ČLÁNOK 3 OBJEDNÁVKY A ICH PLNENIE

SÚČINNOSŤ, ODOVZDÁVANIE PODKLADOV A UDEĽOVANIE POKYNOV

- 3.1 Zmluvné strany sa v súlade s touto Rámcovou dohodou zaväzujú vzájomne si poskytnúť potrebnú súčinnosť a spolupracovať za účelom riadneho plnenia práv a povinností vyplývajúcich z tejto Rámcovej dohody a jednotlivých Objednávok, najmä, nie však výlučne za účelom riadneho plnenia predmetu tejto Rámcovej dohody a jednotlivých Objednávok.
- 3.2 Poskytovateľ vyhlasuje, že sa oboznámil s podkladmi a informáciami poskytnutými zo strany Objednávateľa a tieto považuje za dostatočné na poskytnutie plnení podľa tejto Rámcovej dohody a jednotlivých Objednávok. Ak by mal Poskytovateľ počas trvania Rámcovej dohody za to, že v záujme riadneho a včasného plnenia Rámcovej dohody a jednotlivých Objednávok je nutné predloženie, sprístupnenie alebo poskytnutie ďalších podkladov alebo informácií alebo z ich povahy vyplýva, že ich má k dispozícii Objednávateľ, je povinný požiadať Objednávateľa o ich sprístupnenie, ak z povahy informácií a podkladov nevyplýva, že ich má na vlastné náklady a nebezpečenstvo obstaráť Poskytovateľ.
- 3.3 Poskytovateľ je povinný preverovať vhodnosť udelených pokynov a v prípade, ak bez zbytočného odkladu nevznesie námietky proti vhodnosti udelených pokynov, je povinný poskytnúť plnenie podľa dotknutej Objednávky v súlade s týmito pokynmi a tieto pokyny sa pre účely tejto Rámcovej dohody považujú za správne. Pre vylúčenie akýchkoľvek pochybností platí, že Objednávateľ je oprávnený a nie povinný udeľovať pokyny v súvislosti s plnením jednotlivých Objednávok.

VYSTAVENIE A PLNENIE OBJEDNÁVKY

- 3.4 Objednávateľ je oprávnený pred vystavením Objednávky kontaktovať Poskytovateľa s požiadavkou o určenie celkovej ceny poskytnutých Služieb vo vzťahu ku konkrétnej požiadavke Objednávateľa, pričom Poskytovateľ je povinný tejto požiadavke vyhovieť najneskôr do 24 (dvadsaťštyri) hodín od doručenia požiadavky; v prípade potreby si Zmluvné strany poskytnú pre splnenie tohto záväzku Poskytovateľa súčinnosť.
- 3.5 Objednávateľ je oprávnený vystaviť Objednávku na predmet plnenia podľa tejto Rámcovej dohody (t.j. poskytovanie Služieb). Poskytovateľ je povinný bezodkladne, najneskôr do 2 (dvoch) pracovných dní po doručení Objednávky, túto Objednávku potvrdiť. Pre vylúčenie akýchkoľvek pochybností platí, že Objednávka sa stáva záväznou dňom jej doručenia Poskytovateľovi, a to bez ohľadu na to, či Poskytovateľ doručenie aj písomne potvrdil, ak sa Zmluvné strany nedohodnú inak. V prípade, ak je predmetom Objednávky poskytnutie prekladateľských služieb, Poskytovateľ je povinný v lehote podľa tohto bodu a článku uviesť Objednávateľovi aj počet normostrán, ktorých sa poskytnutie prekladateľských služieb týka. Objednávka môže byť doručovaná výlučne iba e-mailom ako sken originálnej papierovej Objednávky; to platí aj pre potvrdenie Objednávky zo strany Poskytovateľa.
- 3.6 Objednávka obsahuje najmä tieto náležitosti:
- 3.6.1 označenie Rámcovej dohody;
 - 3.6.2 špecifikácia predmetu plnenia, t. j. požadované Služby (tlmočnicke a/alebo prekladateľské);
 - 3.6.3 termín a miesto dodania Služieb;
 - 3.6.4 dátum vystavenia Objednávky;
 - 3.6.5 podpis oprávnenej osoby za Objednávateľa;

Prílohou Objednávky na poskytnutie prekladateľských služieb je aj dokumentácia alebo iný materiál, ktorého sa poskytnutie prekladateľských služieb týka. Obsahom Objednávky nie sú dotknuté ustanovenia Rámcovej dohody a v prípade rozporu medzi Objednávkou a Rámcovou dohodou má Rámcová dohoda prednosť.

- 3.7 Na základe doručenia Objednávky sa Poskytovateľ zaväzuje plniť predmet tejto Rámcovej dohody, t. j. poskytnúť Služby podľa Objednávky riadne a včas a Objednávateľ sa zaväzuje dohodnutým spôsobom spolupôsobiť a za riadne a včas poskytnuté Služby zaplatiť Poskytovateľovi odplatu podľa článku 4 tejto Rámcovej dohody.

ZMENA OBJEDNÁVKY

- 3.8 Ak nie je dohodnuté inak, Objednávateľ je oprávnený zmeniť:

- 3.8.1 termín poskytnutia tlmočnických služieb, a to aj v deň poskytnutia tlmočnických služieb; akékoľvek náklady súvisiace so zmenou Objednávky na tlmočnicke služby znáša Poskytovateľ;
- 3.8.2 podmienky poskytnutia prekladateľských služieb v zmysle Objednávky (napr. termín, rozsah strán resp. dokumentov, atď.), a to najneskôr 1 (jeden) pracovný deň po dni záväznosti Objednávky podľa bodu 3.5 tohto článku Rámcovej dohody, ak sa v zmysle prílohy č. 1 tejto Rámcovej dohody jedná o štandardný termín poskytnutia prekladateľských služieb. Náklady so zmenou Objednávky na poskytnutie prekladateľských služieb sú zahrnuté v odplate podľa Objednávky a Poskytovateľ nemá nárok na žiadnu ďalšiu odplatu s výnimkou prípadu, ak zmenou Objednávky dochádza k zmene rozsahu požadovaných prekladateľských služieb (napr. viac strán, dokumentov atď.). V prípade zmeny rozsahu požadovaných prekladateľských služieb, a to aj v prípade zúženia rozsahu požadovaných prekladateľských služieb (napr. menej strán, dokumentov, atď.), prináleží Poskytovateľovi odplata v zmysle článku 4 tejto Rámcovej dohody zohľadňujúca takúto zmenu.

ZRUŠENIE OBJEDNÁVKY

- 3.9 Ak nie je dohodnuté inak a nie je možná zmena Objednávky podľa bodu 3.8 tohto článku Rámcovej dohody, je Objednávateľ oprávnený:
- 3.9.1 zrušiť Objednávku na tlmočnicke služby kedykoľvek, a to aj v deň poskytnutia tlmočnických služieb; akékoľvek náklady súvisiace so zrušením Objednávky na tlmočnicke služby znáša Poskytovateľ;
- 3.9.2 zrušiť Objednávku na prekladateľské služby kedykoľvek; v danom prípade má Poskytovateľ právo na úhradu tých nákladov, ktoré do momentu zrušenia Objednávky účelne vynaložil.

Pre vylúčenie akýchkoľvek pochybností v prípadoch uvedených v tomto bode a článku Rámcovej dohody Poskytovateľ nemá voči Objednávateľovi nárok na žiadnu zmluvnú pokutu.

PODMIENKY POSKYTOVANIA TLMOČNÍCKYCH SLUŽIEB

- 3.10 V prípade, ak v Objednávke na poskytnutie tlmočnických služieb nie je uvedené inak, miestom poskytnutia tlmočnických služieb je sídlo Objednávateľa. Pre vylúčenie akýchkoľvek pochybností, miesto poskytovania tlmočnických služieb môže byť výlučne na území Slovenskej republiky, pričom v prípade, ak je miesto poskytnutia tlmočnických služieb mimo územia Bratislavy, Objednávateľ zabezpečí prepravu a/ alebo ubytovanie osoby poskytujúcej tlmočnicke služby na miesto plnenia Objednávky, a to z miesta sídla Objednávateľa alebo iného dohodnutého miesta. V prípade, ak Poskytovateľ výslovne uvedie, že prepravu osoby poskytujúcej tlmočnicke služby na miesto podľa dotknutej Objednávky zabezpečí Poskytovateľ, náklady s tým súvisiace (preprava, prípadne ubytovanie a pod.) znáša v plnom rozsahu Poskytovateľ.

- 3.11 V prípade poskytnutie tlmočnických služieb je Poskytovateľ povinný predložiť Objednávateľovi výkaz skutočne poskytnutého rozsahu tlmočnických služieb (ďalej aj ako „Výkaz“). Za účelom schválenia Výkazu je Poskytovateľ povinný ho predložiť Objednávateľovi najneskôr do 3 (troch) pracovných dní od uplynutia dotknutého kalendárneho mesiaca. V prípade, ak sa Objednávateľ k Výkazu v lehote do 3 (troch) pracovných dní od jeho doručenia nevyjadrí, má sa za to, že Výkaz je schválený, v opačnom prípade uvedie v uvedenej lehote svoje pripomienky k Výkazu, ktoré je Poskytovateľ povinný bezodkladne do Výkazu zapracovať a opätovne ho predložiť Objednávateľovi na schválenie.

PODMIENKY POSKYTOVANIA PREKLADATELSKÝCH SLUŽIEB A ODOVZDÁVANIE VÝSTUPOV

- 3.12 V prípade, ak je predmetom plnenia Objednávky poskytnutie prekladateľských služieb, Poskytovateľ sa zaväzuje zaslať výstupy z poskytnutých prekladateľských služieb (ďalej aj ako „Preklad“) podľa Objednávky v lehote v nej určenej, a to v elektronickej podobe na e-mailovú adresu Objednávateľa, ak v Objednávke nie je uvedený iný spôsob alebo kontakt.
- 3.13 Objednávateľ je oprávnený voči Prekladu vzniesť, a to aj opakovane, pripomienky a/alebo doplňujúce požiadavky, najneskôr do 5 (piatich) pracovných dní odo dňa ich doručenia; v prípade márneho uplynutia lehoty uvedenej pred bodkočiarkou sa má za to, že k Prekladu nemá žiadne pripomienky a/alebo doplňujúce požiadavky, a tým sa považuje Preklad za zhotovený, ak z jeho povahy (s ohľadom na druh prekladateľských služieb) alebo Objednávky nevyplýva, že je nutné, aby boli odovzdané spôsobom podľa bodu 3.15 tohto článku Rámcovej dohody.
- 3.14 V prípade, ak boli voči Prekladu vznesené pripomienky a/alebo doplňujúce požiadavky podľa predchádzajúceho bodu tohto článku Rámcovej dohody, Poskytovateľ je povinný tieto posúdiť a v prípade, ak tomu nebránia závažné dôvody, tieto pripomienky a/alebo doplňujúce požiadavky zapracovať do Prekladu, a to všetko v rovnakej lehote ako je uvedené v Objednávke, pričom bod 3.12 a 3.13 tohto článku Rámcovej dohody platia rovnako. V prípade, ak Poskytovateľ nezpracuje pripomienky a/alebo doplňujúce požiadavky Objednávateľa do Prekladu, je povinný túto skutočnosť v rovnakej lehote písomne odôvodniť; v prípade, ak Poskytovateľ nezpracuje pripomienky a/alebo doplňujúce požiadavky a toto nezpracovanie neodôvodní podľa tohto bodu a článku Rámcovej dohody, je Objednávateľ oprávnený od dotknutej Objednávky odstúpiť.
- 3.15 V prípade, ak nemá Objednávateľ (ďalšie) pripomienky a/alebo doplňujúce požiadavky k doručenému Prekladu v zmysle bodu 3.13 a/alebo 3.14 tohto článku Rámcovej dohody, Poskytovateľ je povinný bez zbytočného odkladu odovzdať príslušný Preklad (dokumentáciu) súvisiacu s plnením dotknutej Objednávky vo finálnej podobe vo forme uvedenej v Objednávke alebo vyplývajúcej z povahy poskytnutých prekladateľských služieb s ohľadom na druh prekladateľskej služby (napr. úradný preklad), a to elektronicke na dohodnutý e-mail ako aj v listinnej podobe. Miestom odovzdania Prekladu, ak v Objednávke nie je uvedené inak, je sídlo Objednávateľa, pričom miestom odovzdania Prekladu je vždy Bratislava a náklady spojené s odovzdaním Prekladu, ktoré vznikli Poskytovateľovi, znáša Poskytovateľ. O odovzdaní Prekladu v listinnej podobe sa spíše preberací protokol, ktorý musí byť podpísaný zástupcami oboch Zmluvných strán. Pre vylúčenie akýchkoľvek pochybností si Zmluvné strany e-mailom potvrdia doručenie finálnej podoby Prekladu v prípade, ak sa nezhotovuje v listinnej podobe.
- 3.16 Poskytovateľ je povinný aspoň 1 (jeden) pracovný deň pred realizáciou odovzdania Prekladu v listinnej podobe podľa bodu 3.15 tohto článku Rámcovej dohody o tejto skutočnosti Objednávateľa informovať, a to aspoň telefonicky s následným potvrdením vo forme e-mailu, pričom samotné odovzdanie, ak sa Zmluvné strany nedohodli inak, možno uskutočniť v pracovných dňoch v čase medzi 8:00 hod. a 14:00 hod. s upresnením času dodania v dostatočnom časovom predstihu (aspoň 3 hodiny vopred), ak z dohody v zmysle tohto bodu a článku Rámcovej dohody nevyplýva inak.

- 3.17 Pre vylúčenie akýchkoľvek pochybností, Poskytovateľ je oprávnený odovzdať príslušný Preklad podľa bodu 3.15 tohto článku Rámcovej dohody so súhlasom Objednávateľa aj pred lehotou uvedenou v Objednávke, pričom náklady spojené s ich odovzdaním, znáša v plnom rozsahu Poskytovateľ.

OSTATNÉ ZÁVÄZKY ZMLUVNÝCH STRÁN

- 3.18 Poskytovateľ sa zaväzuje najmä:

- 3.18.1 poskytovať Služby v zmysle požiadaviek a pokynov Objednávateľa riadne a včas;
- 3.18.2 pri poskytovaní Služieb postupovať s odbornou starostlivosťou, dodržiavať všetky všeobecne záväzné právne predpisy, ktoré sú platné v Slovenskej republike, zásady správnej odbornej praxe, pravidlá informačnej bezpečnosti ako aj rozhodnutia a vyjadrenia príslušných orgánov verejnej správy, ako aj dodržiavať pokyny Objednávateľa; týmto nie je dotknutá zodpovednosť Poskytovateľa za riadne, včasné a odborné poskytovanie Služieb, ak nie je výslovne uvedené inak;
- 3.18.3 poskytovať súčinnosť potrebnú na riadne a včasné poskytovanie Služieb;
- 3.18.4 umožňovať Objednávateľovi kontrolu plnenia povinností podľa tejto Rámcovej dohody;
- 3.18.5 spolupracovať s Objednávateľom a poskytovať mu všetky informácie potrebné na riadne poskytovanie Služieb, ako aj informovať ho o všetkých skutočnostiach, ktoré môžu mať z hľadiska plnenia tejto Rámcovej dohody a jednotlivých Objednávok význam;
- 3.18.6 bezodkladne informovať Objednávateľa o akýchkoľvek prekážkach poskytovania Služieb brániacich alebo významne sťažujúcich poskytovanie Služieb.

- 3.19 Objednávateľ sa zaväzuje najmä:

- 3.19.1 za riadne a včasné poskytnuté Služby zaplatiť Poskytovateľovi odplatu podľa článku 4 tejto Rámcovej dohody;
- 3.19.2 poskytovať primeranú súčinnosť Poskytovateľovi potrebnú na riadne a včasné poskytovanie Služieb.

ČLÁNOK 4 ODPLATA A PLATOBNÉ PODMIENKY

VÝŠKA A URČENIE ODPLATY

- 4.1 Zmluvné strany berú na vedomie, že maximálna hodnota plnenia predmetu tejto Rámcovej dohody je určená vo výške Rozpočtovaných prostriedkov a Poskytovateľ nemá nárok na odplatu nad rámec Rozpočtovaných prostriedkov. K odplate bude pripočítaná daň z pridanej hodnoty podľa príslušných právnych predpisov platných a účinných v čase plnenia. Pre vylúčenie akýchkoľvek pochybností rovnako platí, že Poskytovateľ nemá právny nárok na vyčerpanie Rozpočtovaných prostriedkov.
- 4.2 Výška odplaty za plnenie predmetu tejto Rámcovej dohody, t. j. za poskytnuté Služby na základe Objednávky vyplýva z prílohy č. 2 tejto Rámcovej dohody, ktorej súčasťou je cena za poskytnutie jednotlivých druhov prekladateľských a tlmočnických služieb.
- 4.3 Poskytovateľ vyhlasuje a zaručuje sa, že výška odplaty za plnenie predmetu tejto Rámcovej dohody na základe jednotlivých Objednávok zahŕňa akékoľvek a všetky náklady, poplatky, clo, dane (okrem dane z pridanej hodnoty), výdavky a akékoľvek iné plnenia a náhrady spojené s plnením predmetu tejto Rámcovej dohody, resp. jej časti a obsahuje aj primeraný zisk. Pre vylúčenie akýchkoľvek pochybností platí, že Poskytovateľ nemá nárok na akúkoľvek osobitnú náhradu alebo inú formu kompenzácie nákladov, výdavkov alebo iných plnení súvisiacich

s plnením svojich povinností podľa tejto Rámcovej dohody a/alebo jednotlivých Objednávok.

VZNIK NÁROKU NA ODPLATU A FAKTURÁCIA

- 4.4 Poskytovateľovi vzniká nárok na odplatu a je oprávnený vystaviť faktúru za plnenie predmetu Rámcovej dohody na základe Objednávky prvým dňom mesiaca nasledujúceho po mesiaci poskytnutia Služieb podľa Objednávky.
- 4.5 Splatnosť vystavenej faktúry je 30 (tridsať) dní odo dňa jej doručenia. Faktúra je vystavená na menu euro a musí obsahovať všetky náležitosti podľa príslušných všeobecne záväzných právnych predpisov; prílohou faktúry je (i) schválený Výkaz pri poskytnutí tlmočnických služieb a/alebo (ii) potvrdenie preukazujúce poskytnutie prekladateľských služieb (e-mailové potvrdenie Objednávateľa alebo kópia preberacieho protokolu). Poskytovateľ je povinný na faktúre uviesť bankový účet Poskytovateľa, ktorý je uvedený na webovom sídle Finančného riaditeľstva Slovenskej republiky v zozname bankových účtov Poskytovateľa, ktorý Finančné riaditeľstvo Slovenskej republiky zverejňuje a aktualizuje podľa § 52 ods. 16 zákona č. 563/2009 Z. z. o správe daní (daňový poriadok) a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení.
- 4.6 Ak faktúra (i) neobsahuje všetky náležitosti podľa príslušných všeobecne záväzných právnych predpisov, (ii) nebola vystavená v súlade s týmto článkom Rámcovej dohody, (iii) neobsahuje bankový účet podľa predchádzajúceho bodu tohto článku Rámcovej dohody alebo (iv) ak k nej nie sú pripojené prílohy podľa predchádzajúceho bodu tohto článku Rámcovej dohody, je Objednávateľ oprávnený takúto faktúru vrátiť Poskytovateľovi na opravu a/alebo doplnenie, pričom na takúto faktúru sa neprihliada; po doručení riadne opravenej alebo doplnenej faktúry Objednávateľovi začína plynúť nová lehota splatnosti takto doručenej faktúry.
- 4.7 Deň odpísania peňažných prostriedkov z účtu Objednávateľa v prospech dotknutého účtu uvedeného na príslušnej faktúre vystavenej Poskytovateľom sa považuje za deň splnenia dotknutého záväzku Objednávateľa.

RUČENIE ZA DAŇ Z PRIDANEJ HODNOTY

- 4.8 Objednávateľ je oprávnený zadržať časť peňažnej sumy uvedenú vo vystavenej faktúre prislúchajúcej k jednotlivým častiam odplaty ako daň z pridanej hodnoty (ďalej aj ako „*Časť peňažnej sumy*“) pred úhradou faktúry, ak z okolností prípadu vyplýva, že Objednávateľ bude povinný ako ručiteľ uhradiť daň z pridanej hodnoty za Poskytovateľa v zmysle § 69b Zákona o DPH, a to najmä podľa § 69 ods. 14 Zákona o DPH.
- 4.9 Zadržanie Časti peňažnej sumy podľa predchádzajúceho bodu tohto článku Rámcovej dohody vyplýva z možného ručenia za daň z pridanej hodnoty z predchádzajúceho stupňa bez ohľadu na deň vystavenia faktúry.
- 4.10 Zadržanie Časti peňažnej sumy nie je porušením zmluvnej povinnosti zo strany Objednávateľa a nie je možné považovať takéto konanie Objednávateľa za neuhradenie odplaty v plnej výške a Objednávateľ preto nie je v omeškaní s úhradou súvisiacej časti odplaty.
- 4.11 Objednávateľ oznámi Poskytovateľovi zadržanie Časti peňažnej sumy v zmysle tohto článku Rámcovej dohody bez zbytočného odkladu, a to elektronicky. Poskytovateľ nemá nárok na úhradu akejkoľvek možnej škody, ako ani akýchkoľvek úrokov z omeškania, spojených so zadržaním Časti peňažnej sumy.
- 4.12 Objednávateľ uvoľní zadržanú Časť peňažnej sumy nasledovne:
- 4.12.1 v prospech Poskytovateľa, ak sa preukáže, že pominuli skutočnosti, ktoré k zadržaniu Časti peňažnej sumy viedli;

- 4.12.2 v zmysle rozhodnutia daňového úradu miestne príslušného Poskytovateľovi, pričom dňom zadania príkazu na úhradu Časti peňažnej sumy z bankového účtu Objednávateľa sa táto úhrada započítava voči účtovnej pohľadávke Poskytovateľa, s čím Zmluvné strany výslovne súhlasia.
- 4.13 V prípade, ak došlo k úhrade nezaplatennej dane z pridanej hodnoty alebo jej časti aj zo strany Poskytovateľa, a zároveň aj zo strany Objednávateľa, a daňový úrad miestne príslušný Poskytovateľovi vráti v zmysle Zákona o DPH úhradu dane z pridanej hodnoty alebo jej časti Objednávateľovi, je Objednávateľ povinný takto vrátenú peňažnú sumu poukázať na bankový účet Poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto Rámcovej dohody, resp. v príslušnej faktúre, a to v prípade, ak sa jedná o Časť peňažnej sumy zadržanej podľa bodu 4.8 tohto článku Rámcovej dohody.

ELEKTRONICKÁ VÝMENA ÚDAJOV

- 4.14 Zmluvné strany si dohodli elektronickú výmenu údajov a tento postup súvisiaci s vystavovaním faktúr a s ich zasielaním elektronickou cestou Objednávateľovi:
- 4.14.1 Objednávateľ udeľuje explicitný súhlas na to, aby Poskytovateľ posielal akékoľvek faktúry, ktoré budú vystavené na základe tejto Rámcovej dohody v elektronickej forme;
- 4.14.2 faktúra vystavená a doručená podľa podmienok dohodnutých medzi Zmluvnými stranami, sa považuje za faktúru na účely Zákona o DPH;
- 4.14.3 Zmluvné strany sa dohodli na tomto postupe zabezpečujúcom vierohodnosť pôvodu, neporušenosť obsahu a čitateľnosť faktúry od jej vydania do konca obdobia na uchovávanie faktúry:
- a) faktúry budú Poskytovateľom vystavované v listinnej forme alebo v elektronickej forme, pričom Objednávateľovi budú vždy doručené v elektronickej forme vo formáte .pdf; súboru (ďalej aj ako „*Elektronická faktúra*“); ak Poskytovateľ disponuje potrebným vybavením, je povinný zaslať Elektronickú faktúru vo formáte .pdf; súboru, ktorý je needitovateľný, ale umožňuje kopírovanie textu;
 - b) ak chce Poskytovateľ doručiť Elektronickú faktúru v inom formáte ako vo formáte .pdf; súboru, môže tak urobiť len s predchádzajúcim písomným súhlasom Objednávateľa, pričom aj tento iný formát musí zaručovať splnenie požiadaviek na Elektronické faktúry uvedené v úvode bodu 4.14.3 tohto článku Rámcovej dohody;
 - c) prílohy Elektronickej faktúry doručenej Objednávateľovi musia byť rovnako v elektronickej forme, pričom budú zasielané spolu s Elektronickou faktúrou a budú prednostne vyhotovené vo formáte .pdf; súboru, ak to ich povaha umožní, inak budú vyhotovené v rôznych formátoch (napríklad .doc, .docx, .xls, .xlsx, .tif, .jpeg) tak, ako to vyžaduje povaha a obsah prílohy;
 - d) ak obe Zmluvné strany disponujú potrebným softvérom a hardvérom na aplikovanie kvalifikovaného elektronického podpisu [najmä nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 910/2014 o elektronickej identifikácii a dôveryhodných službách pre elektronické transakcie na vnútornom trhu a o zrušení smernice 1999/93/ES v platnom znení a zákon č. 272/2016 Z. z. o dôveryhodných službách pre elektronické transakcie na vnútornom trhu a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o dôveryhodných službách) v platnom znení], je Poskytovateľ s predchádzajúcim súhlasom Objednávateľa oprávnený zasielať Objednávateľovi Elektronické faktúry podpísané kvalifikovaným elektronickým podpisom (Objednávateľ môže súhlas udeliť písomne alebo formou e-mailu);
 - e) Zmluvné strany nesmú do vystavenej Elektronickej faktúry, vrátane jej príloh, zasahovať a ani akýmkoľvek spôsobom meniť ich obsah;
 - f) Zmluvné strany sú povinné zabezpečiť riadnu a čitateľnú archiváciu Elektronických faktúr počas celej doby ich uchovávania;

- g) Poskytovateľ je povinný pri vystavovaní Elektronickej faktúry a pri jej zasielaní Objednávateľovi postupovať s náležitou starostlivosťou tak, aby minimalizoval možnosť straty, poškodenia alebo neúplnosť údajov obsiahnutých v Elektronickej faktúre a v jej prílohách;
 - h) Elektronická faktúra sa bude považovať za doručenie 1. (prvý) pracovný deň nasledujúci po dni preukázateľného odoslania Elektronickej faktúry Poskytovateľom na určenú e-mailovú adresu Objednávateľa; za predpokladu, že to technické a softvérové vybavenie Objednávateľa umožňuje, Objednávateľ formou automatického odoslania e-mailu potvrdí prijatie e-mailu, ktorého prílohou bola Elektronická faktúra (automatické potvrdenie o prijatí e-mailu bude odoslané na e-mailovú adresu Poskytovateľa, z ktorej bol odoslaný e-mail s Elektronickou faktúrou);
 - i) ak Elektronická faktúra nebude doručená na určenú e-mailovú adresu Objednávateľa, bude ju Poskytovateľ povinný na túto e-mailovú adresu Objednávateľa opätovne odoslať, a to bez zbytočného odkladu a súčasne Objednávateľa e-mailom (prípadne telefonicky) upovedomiť o tom, že mu bola opätovne odoslaná Elektronická faktúra; v prípade, ak nebude Elektronická faktúra doručená na takúto e-mailovú adresu Objednávateľa ani na základe opätovného odoslania Elektronickej faktúry, bude Poskytovateľ povinný do 2 (dvoch) pracovných dní odo dňa oznámenia, že nedošlo k doručeniu Elektronickej faktúry ani na základe opätovného odoslania, vystaviť faktúru, resp. opis faktúry v listinnej podobe a odoslať ho na adresu pre doručovanie uvedenú v tejto Rámcovej dohode, inak na adresu sídla Objednávateľa uvedenú v obchodnom registri;
- 4.14.4 Poskytovateľ je povinný zasielať Elektronické faktúry spĺňajúce podmienky uvedené v tomto článku Rámcovej dohody na určenú e-mailovú adresu Objednávateľa: faktury@tipos.sk;
- 4.14.5 Objednávateľ je oprávnený:
- a) zmeniť e-mailovú adresu určenú pre doručovanie Elektronických faktúr uvedenú v bode 4.14.4 tohto článku Rámcovej dohody, pričom je povinný túto zmenu Poskytovateľovi vopred oznámiť písomne alebo formou e-mailu; účinnosť zmeny nastáva 3. (tretím) dňom odo dňa doručenia takéhoto oznámenia adresátovi, ak v oznámení nie je uvedený neskorší dátum účinnosti oznámenia,
 - b) požadovať doručovanie Elektronických faktúr aj na viac ako na 1 (jednu) e-mailovú adresu, najviac však na 3 (tri) e-mailové adresy, ktoré musia byť Poskytovateľovi oznámené podľa tohto článku Rámcovej dohody;
- 4.14.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že postup dohodnutý medzi Zmluvnými stranami pri vystavovaní a zasielaní Elektronických faktúr uvedený v tomto článku Rámcovej dohody, je dostatočný na to, aby boli splnené podmienky uvedené v úvode bodu 4.14.3 tohto článku Rámcovej dohody.

ČLÁNOK 5 VYHLÁSENIA A ZÁRUKY

VYHLÁSENIA ZMLUVNÝCH STRÁN

- 5.1 Zmluvné strany vyhlasujú, že sú v plnom rozsahu spôsobilé na uzatvorenie tejto Rámcovej dohody a plnenie záväzkov vyplývajúcich z tejto Rámcovej dohody a jednotlivých Objednávok a táto Rámcová dohoda a jednotlivé Objednávky zakladajú ich zákonný a platný záväzok, vymožitelný voči nim v súlade s ustanoveniami tejto Rámcovej dohody.

- 5.2 Zmluvné strany vyhlasujú, že sa neuskutočnili žiadne úkony a neprebiehajú žiadne konania pred akýmkoľvek súdom, rozhodcovským súdom alebo rozhodcom, štátnym alebo iným orgánom verejnej správy, ktoré by mohli ovplyvniť zákonnosť, platnosť alebo vymožitelnosť tejto Rámcovej dohody a jednotlivých Objednávok vo vzťahu k Zmluvným stranám alebo ich schopnosti splniť si svoje záväzky vyplývajúce z tejto Rámcovej dohody a podľa vedomosti Zmluvných strán sa žiadne takéto úkony nepripravujú.

OSOBITNÉ VYHLÁSENIA A ZÁRUKY POSKYTOVATEĽA

- 5.3 Poskytovateľ vyhlasuje a zaručuje sa, že:

- 5.3.1 všetky skutočnosti, vyhlásenia a záruky uvedené v tejto Rámcovej dohode a jej prílohách sú pravdivé;
- 5.3.2 jeho zamestnanci a spolupracujúce osoby, prostredníctvom ktorých bude plniť predmet tejto Rámcovej dohody, sú zapísané v zozname tlmočníkov a prekladateľov vedenom Ministerstvom spravodlivosti Slovenskej republiky;
- 5.3.3 je odborne spôsobilý na plnenie povinností podľa tejto Rámcovej dohody a jednotlivých Objednávok a disponuje všetkými oprávneniami potrebnými pre plnenie povinností podľa tejto Rámcovej dohody a jednotlivých Objednávok a dostatočným materiálnym a personálnym substrátom i odbornými kapacitami a znalosťami, ktoré sú pre plnenie povinností podľa tejto Rámcovej dohody a jednotlivých Objednávok potrebné;
- 5.3.4 povinnosti vyplývajúce mu z tejto Rámcovej dohody a/alebo jednotlivých Objednávok uskutoční sám, ak z tejto Rámcovej dohody nevyplýva inak;
- 5.3.5 nie je v likvidácii ani nebolo rozhodnuté o jeho zrušení;
- 5.3.6 nie je v kríze a ani mu kríza podľa Obchodného zákonníka nehrozí a nie je v úpadku a ani mu úpadosť podľa zákona č. 7/2005 Z. z. o konkurze a reštrukturalizácii a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení nehrozí;
- 5.3.7 riadne si plnil a plní všetky svoje zákonné povinnosti, a to najmä, ale nielen v oblasti daní, ciel, odvodov a poistenia a pracovnoprávných predpisov;
- 5.3.8 nepodal návrh na vyhlásenie konkurzu alebo povolenie reštrukturalizácie na majetok Poskytovateľa a takýto návrh sa podľa jeho vedomostí ani nepripravuje;
- 5.3.9 nie je voči nemu vedené žiadne exekučné konanie;
- 5.3.10 neexistuje žiadna iná skutočnosť, ktorá by mohla mať nepriaznivý vplyv na plnenie povinností Poskytovateľa uvedených v tejto Rámcovej dohode a jednotlivých Objednávokach v takej akosti (kvalite), ktorá by ohrozila poskytovanie plnení podľa tejto Rámcovej dohody a jednotlivých Objednávok riadne a včas, s odbornou starostlivosťou a v súlade s poctivým obchodným stykom;
- 5.3.11 neexistuje a ani nie je žiadny dôvod predpokladať existenciu dôvodu na zrušenie registrácie Poskytovateľa pre daň z pridanej hodnoty podľa Zákona o DPH;
- 5.3.12 mu nebolo uložené ochranné opatrenie zhabania majetku alebo trest prepadnutia majetku;
- 5.3.13 nebol on, ani jeho štatutárny orgán, člen štatutárneho orgánu, prokurista alebo člen dozornej rady právoplatne odsúdený za trestný čin korupcie, za trestný čin poškodzovania finančných záujmov Európskej únie, za trestný čin legalizácie príjmu z trestnej činnosti, za trestný čin založenia, zosnovania a podporovania zločineckej skupiny alebo za trestný čin založenia, zosnovania alebo podporovania teroristickej skupiny alebo za trestný čin terorizmu a niektorých foriem účasti na terorizme alebo za trestný čin obchodovania s ľuďmi;
- 5.3.14 nebol on, ani jeho štatutárny orgán, člen štatutárneho orgánu, prokurista alebo člen dozornej rady právoplatne odsúdený za akýkoľvek úmyselný trestný čin alebo trestný čin, ktorého skutková podstata súvisí s podnikaním alebo trestný čin machinácie vo verejnom obstarávaní alebo vo verejnej dražbe;
- 5.3.15 nebolo voči nemu začaté konkurzné konanie, nebol na jeho majetok vyhlásený konkurz, ani nebolo proti nemu zastavené konkurzné konanie pre nedostatok majetku alebo zrušený konkurz pre nedostatok majetku;

- 5.3.16 nebolo voči nemu začaté reštrukturalizačné konanie ani nepoveril správcu vypracovaním reštrukturalizačného posudku a ani nedal svojmu veriteľovi súhlas na vypracovanie reštrukturalizačného posudku správcom;
- 5.3.17 nemá nedoplatky poisťného na zdravotnom poistení, sociálnom poistení a na príspevkoch na starobné dôchodkové sporenie v Slovenskej republike a v štáte sídla, miesta podnikania alebo obvyklého pobytu;
- 5.3.18 nemá daňové nedoplatky a ani colné nedoplatky v Slovenskej republike a v štáte sídla, miesta podnikania alebo obvyklého pobytu;
- 5.3.19 nedopustil sa v predchádzajúcich 3 (troch) rokoch závažného porušenia profesijných povinností, ktoré možno preukázať a povinností v oblasti ochrany životného prostredia, pracovného práva, alebo práva sociálneho zabezpečenia podľa osobitných predpisov, za ktoré mu bola právoplatne uložená sankcia, ktorú možno preukázať;
- 5.3.20 nemá uložený zákaz účasti vo verejnom obstarávaní potvrdený konečným rozhodnutím v Slovenskej republike a v štáte sídla, miesta podnikania alebo obvyklého pobytu;
- 5.3.21 sa nesnažil a ani sa nebude snažiť o získanie žiadnej finančnej alebo hmotnej výhody v prospech alebo od niekoho, ani ju neudelil a ani neudelí, nevyhľadával a ani nevyhľadá a neprijal a ani neprijme, ak by bola takáto výhoda založená na nezákonom postupe alebo korupcii, či už priamo alebo nepriamo, a predstavovala by stimul alebo odmenu spojenú s plnením tejto Rámcovej dohody a/alebo Objednávky;
- 5.3.22 osobné údaje tých fyzických osôb, ktoré v súvislosti s uzatvorením tejto Rámcovej dohody a jej plnením a plnením jednotlivých Objednávok, vrátane predzmluvných rokovaní, predložil a/alebo poskytol Objednávateľovi, získal a poskytol v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi v oblasti ochrany osobných údajov a splnil a plní si voči týmto fyzickým osobám všetky svoje povinnosti vyplývajúce zo všeobecne záväzných právnych predpisov v oblasti ochrany osobných údajov, najmä nie však výlučne všetky informačné povinnosti;
- 5.3.23 v súlade s Nariadením fyzické osoby podľa bodu 5.3.22 tohto článku Rámcovej dohody oboznámil s informáciami o tom, že Objednávateľ ako prevádzkovateľ bude spracúvať ich osobné údaje, t. j. vyhlasuje, že vo vzťahu k fyzickým osobám podľa bodu 5.3.22 tohto článku Rámcovej dohody splnil informačné povinnosti v mene Objednávateľa ako prevádzkovateľa, a to v rozsahu vyplývajúcom z Nariadenia a v zmysle požiadaviek Objednávateľa, pričom tieto informácie sú dostupné na webovom sídle Objednávateľa: <https://www.tipos.sk/stranky/spolocnost-tipos/pravne-informacie/ochrana-sukromia>;
- 5.3.24 z dôvodu ochrany osobných údajov nie je oprávnený poskytovať Objednávateľovi osobné údaje vo väčšom ako nevyhnutne potrebnom rozsahu (t. j. nad rámec vyplývajúci z požiadavky Objednávateľa a/alebo zo všeobecne záväzných právnych predpisov v oblasti ochrany osobných údajov); v prípade, ak napriek uvedenému Poskytovateľ poskytne osobné údaje osôb uvedených v bode 5.3.22 tohto článku Rámcovej dohody nad rámec požiadavky Objednávateľa, vo vzťahu k týmto fyzickým osobám si plní všetky svoje povinnosti primerane podľa bodu 5.3.22 a 5.3.23 tohto článku Rámcovej dohody;
- 5.3.25 bude dodržiavať Etický kódex dodávateľa vydaný Objednávateľom, ktorý je prílohou č. 3 tejto Rámcovej dohody.

NEZÁVISLOSŤ POSKYTOVATEĽA

- 5.4 Poskytovateľ sa vyvaruje akýchkoľvek kontaktov, ktoré by mohli ohroziť jeho nezávislosť pri plnení Rámcovej dohody a jednotlivých Objednávok. Okrem toho je Poskytovateľ povinný prijať všetky nevyhnutné opatrenia s cieľom predísť akejkoľvek situácii, ktorá by mohla ohroziť nestranné a objektívne plnenie tejto Rámcovej dohody a jednotlivých Objednávok. Konflikt záujmov by mohol vzniknúť najmä v dôsledku ekonomických záujmov, politickej alebo národnej spriaznenosti, rodinných či citových väzieb alebo akýchkoľvek iných vzťahov alebo spoločných záujmov. Každý konflikt záujmov, ktorý vznikne počas tejto Rámcovej dohody a/alebo Objednávky, musí byť bezodkladne písomne oznámený Objednávateľovi. V prípade konfliktu záujmov Poskytovateľ okamžite prijme všetky opatrenia potrebné na jeho ukončenie.

- 5.5 Objednávateľ si vyhradzuje právo overiť, či sú opatrenia uvedené v predchádzajúcom bode tohto článku Rámcovej dohody primerané, a v prípade potreby môže vyžadovať prijatie dodatočných opatrení v lehote, ktorú sám určí. Poskytovateľ zabezpečí, aby sa jeho zamestnanci a/alebo subdodávateľia nedostali do situácie, ktorá by mohla viesť ku konfliktu záujmov. Bez toho, aby bol dotknutý bod 5.4 tohto článku Rámcovej dohody, Poskytovateľ okamžite a bez akéhokoľvek odškodnenia zo strany Objednávateľa nahradí každého svojho zamestnanca a/alebo subdodávateľa, ktorý je takejto situácii vystavený.

SUBDODÁVATELIA

- 5.6 V čase uzatvorenia Rámcovej dohody nie je známy žiadny subdodávateľ, prostredníctvom ktorého by Poskytovateľ plnil svoje povinnosti podľa tejto Rámcovej dohody a jednotlivých Objednávok. Poskytovateľ je povinný písomne predložiť Objednávateľovi na schválenie každého subdodávateľa, ktorý by sa mal podieľať na plnení podľa tejto Rámcovej dohody a jednotlivých Objednávok; bez udelenia predchádzajúceho písomného súhlasu Objednávateľa takéhoto subdodávateľa nemožno použiť na plnenie povinností Poskytovateľa podľa tejto Rámcovej dohody a jednotlivých Objednávok. Objednávateľ je povinný sa písomne vyjadriť bez zbytočného odkladu od obdržania písomnej žiadosti Poskytovateľa, či s použitím subdodávateľa súhlasí alebo nie. Objednávateľ nesmie súhlas s využitím subdodávateľa bezdôvodne odmietnuť. Ak sa Objednávateľ k žiadosti Poskytovateľa nevyjadrí do 3 (troch) pracovných dní odo dňa doručenia písomnej žiadosti, má sa za to, že Objednávateľ s využitím subdodávateľa súhlasí. Bez ohľadu na vyššie uvedené, ak Poskytovateľ využije na plnenie povinností Poskytovateľa z tejto Rámcovej dohody a jednotlivých Objednávok akúkoľvek tretiu osobu, zodpovedá voči Objednávateľovi v celom rozsahu za plnenie povinností podľa tejto Rámcovej dohody a jednotlivých Objednávok ako keby ich plnil sám.

ZÁVÄZKY VO VZŤAHU K NELEGÁLNEMU ZAMESTNÁVANIU

- 5.7 Poskytovateľ je povinný dodržiavať zákazy, obmedzenia a povinnosti vyplývajúce zo Zákona o nelegálnom zamestnávaní, najmä je však povinný postupovať tak, aby plnenie podľa tejto Rámcovej dohody a jednotlivých Objednávok neposkytoval prostredníctvom fyzickej osoby, ktorá je nelegálne zamestnaná.
- 5.8 Poskytovateľ vyhlasuje, že plnenie, ktoré bude poskytovať na základe tejto Rámcovej dohody a jednotlivých Objednávok bude po celý čas ich platnosti a účinnosti poskytovať len prostredníctvom fyzickej osoby, ktorá nie je nelegálne zamestnaná.
- 5.9 Poskytovateľ je povinný na požiadanie Objednávateľa bezodkladne poskytnúť v požadovanom rozsahu doklady a osobné údaje fyzických osôb, prostredníctvom ktorých poskytuje činnosti podľa tejto Rámcovej dohody a jednotlivých Objednávok, ktoré sú potrebné na to, aby Objednávateľ mohol skontrolovať, či Poskytovateľ neporušuje zákaz nelegálneho zamestnávania podľa osobitného predpisu (podľa Zákona o nelegálnom zamestnávaní). Žiadosť o poskytnutie dokladov, ako aj samotné doklady, je možné doručiť aj v elektronickej forme na určenú e-mailovú adresu.
- 5.10 Ak Poskytovateľ poruší povinnosti vyplývajúce z tejto Rámcovej dohody a/alebo z osobitných všeobecne záväzných právnych predpisov v oblasti zamestnávania a z uvedeného dôvodu bude Objednávateľovi uložená pokuta alebo iná sankcia za porušenie zákazu prijať plnenie poskytnuté Poskytovateľom prostredníctvom fyzickej osoby nelegálne zamestnanej alebo pokuta uložená Poskytovateľovi bude od Objednávateľa vymáhaná v zmysle Zákona o nelegálnom zamestnávaní, zaväzuje sa Poskytovateľ uhradiť Objednávateľovi škodu tým spôsobenú, a to vrátane škody spôsobenej uhradením pokuty alebo sankcie uloženej príslušným orgánom verejnej správy. Poskytovateľ je povinný uhradiť Objednávateľovi i skutočnú škodu, ktorá mu vznikla, a to najneskôr do 15 (pätnástich) dní odo dňa doručenia faktúry spolu so žiadosťou o uhradenie spôsobenej škody. Jedným z podkladov pre určenie skutočnej škody spôsobenej Objednávateľovi

bude aj kópia právoplatného rozhodnutia príslušného orgánu verejnej správy o uložení pokuty alebo inej sankcie alebo o vymáhaní pokuty uloženej Poskytovateľovi od Objednávateľa. Rovnako sa Poskytovateľ zaväzuje zaplatiť Objednávateľovi na základe jeho výzvy zmluvnú pokutu vo výške 6 000 EUR (šesťtisíc euro) v prípade porušenia ktoréhokoľvek zo záväzkov uvedených v bodoch 5.7 až 5.9 tohto článku Rámcovej dohody; tým nie je dotknuté právo Objednávateľa domáhať sa náhrady škody aj vo výške prevyšujúcej výšku zmluvnej pokuty.

REGISTER PARTNEROV VEREJNÉHO SEKTORA

5.11 Touto Rámcovou dohodou sa nezakladá osobitná registračná povinnosť v prípade, ak požiadavka registrácie nevyplýva zo zákona č. 315/2016 Z. z. o registri partnerov verejného sektora a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení. V prípade, ak takáto povinnosť Poskytovateľovi počas doby trvania tejto Rámcovej dohody vznikne, a to najmä z dôvodu zmeny príslušnej právnej úpravy, zaväzuje sa splniť si túto registračnú povinnosť a uzatvoriť s Objednávateľom na jeho výzvu dodatok k tejto Rámcovej dohody, ktorého predmetom bude úprava vzájomných práv a povinností v súvislosti s registračnou povinnosťou Poskytovateľa, a to bezodkladne. Nesplnenie povinnosti podľa predošlej vety tohto bodu a článku Rámcovej dohody sa považuje za podstatné porušenie tejto Rámcovej dohody a zakladá právo na odstúpenie od Rámcovej dohody a jednotlivých Objednávok zo strany Objednávateľa; nárok Objednávateľa na náhradu škody tým nie je dotknutý.

DÔSLEDKY NEPRAVDIVÝCH A NEPRESNÝCH VYHLÁSENÍ A ZÁRUK

5.12 Vyhlásenia a záruky uvedené v tomto článku Rámcovej dohody sú pravdivé a presné vo všetkých podstatných aspektoch, nie sú v žiadnom podstatnom a významnom ohľade zavádzajúce a neopomínajú uviesť žiadnu podstatnú skutočnosť a považujú za opakované a trvajúce počas celej doby platnosti a účinnosti tejto Rámcovej dohody a jednotlivých Objednávok.

5.13 Poskytovateľ je povinný informovať Objednávateľa o vzniku akejkoľvek skutočnosti alebo jej zmene, ktorá má vplyv na pravdivosť ktoréhokoľvek z vyhlásení uvedených v tomto článku Rámcovej dohody, a to bez zbytočného odkladu.

5.14 Akákoľvek nepravdivosť alebo porušenie akéhokoľvek vyhlásenia alebo záväzku Poskytovateľa uvedeného v tomto článku Rámcovej dohody sa považuje za podstatné porušenie tejto Rámcovej dohody a zakladá právo na odstúpenie od tejto Rámcovej dohody a jednotlivých Objednávok zo strany Objednávateľa; nárok Objednávateľa na náhradu škody tým nie je dotknutý. Tým nie je dotknutá možnosť Objednávateľa odstúpiť od tejto Rámcovej dohody a jednotlivých Objednávok v prípadoch predvídaných príslušnými právnymi predpismi alebo touto Rámcovou dohodou.

5.15 Poskytovateľ sa zaväzuje zaplatiť Objednávateľovi na základe jeho výzvy zmluvnú pokutu vo výške 3 600 EUR (tritisícšesťsto euro) v prípade, ak sa ktoréhokoľvek z vyhlásení Poskytovateľa uvedených v bodoch 5.1 až 5.3 a 5.6 tohto článku Rámcovej dohody preukáže ako úplne alebo čiastočne nepravdivé; ustanovenia bodu 5.16 tohto článku Rámcovej dohody tým nie sú dotknuté. Objednávateľ je oprávnený požadovať náhradu škody spôsobenej nepravdivosťou ktoréhokoľvek z vyhlásení Poskytovateľa uvedených v bode 5.1 až 5.3 a 5.6 tohto článku Rámcovej dohody; rovnako je Objednávateľ oprávnený domáhať sa náhrady škody aj vo výške prevyšujúcej výšku zmluvnej pokuty. Poskytovateľ sa zaväzuje zaplatiť Objednávateľovi na základe jeho výzvy zmluvnú pokutu vo výške 3 600 EUR (tritisícšesťsto euro) v prípade porušenia ktoréhokoľvek zo záväzkov uvedených v bodoch 5.4 a 5.5 tohto článku Rámcovej dohody; rovnako je Objednávateľ oprávnený domáhať sa náhrady škody aj vo výške prevyšujúcej výšku zmluvnej pokuty.

ODŠKODNENIE

5.16 Objednávateľ sa v plnom rozsahu spolieha na vyhlásenia a záruky uvedené najmä, nie však výlučne, v tomto článku Rámcovej dohody a osobitne nepreveruje ich úplnosť a pravdivosť. Poskytovateľ žiada Objednávateľa, aby sa spoliehol na vyhlásenia a záruky uvedené najmä

v tomto článku Rámcovej dohody a uzatvoril s ním túto Rámcovú dohodu. Poskytovateľ súčasne berie na vedomie, že Objednávateľ sa spolieha a bude spoliehať na vyhlásenia a záruky obsiahnuté v tejto Rámcovej dohode. Poskytovateľ sa zároveň zaväzuje odškodniť Objednávateľa v prípade, ak bude Objednávateľ zaviazaný uhradiť tretej osobe akúkoľvek škodu, zmluvnú pokutu alebo inú sankciu, ktorej dôvod spočíva v neúplnosti alebo nepravdivosti akéhokoľvek z vyhlásení uvedeného v tejto Rámcovej dohode alebo v konaní, opomenutí konania alebo zdržania sa konania Poskytovateľom, pričom Objednávateľ tento sľub odškodnenia prijíma.

ČLÁNOK 6 ZABEZPEČENIE ZÁVÄZKOV A ZODPOVEDNOSŤ ZA VADY

ZMLUVNÁ POKUTA

- 6.1 Objednávateľ je oprávnený od Poskytovateľa požadovať uhradenie zmluvnej pokuty aj v týchto prípadoch a v tomto rozsahu:
- 6.1.1 v prípade, ak je Poskytovateľ v omeškaní s plnením povinnosti podľa článku 3 bod 3.4 tejto Rámcovej dohody, vzniká Objednávateľovi voči Poskytovateľovi nárok na zmluvnú pokutu vo výške 50 EUR (päťdesiat euro), a to za každý aj začatý deň omeškania a za každé jednotlivé porušenie;
 - 6.1.2 v prípade, ak je Poskytovateľ v omeškaní s plnením povinnosti podľa predposlednej vety článku 3 bod 3.5 tejto Rámcovej dohody, t. j. s uvedením počtu normostrán, ktorých sa poskytnutie prekladateľských služieb týka, vzniká Objednávateľovi voči Poskytovateľovi nárok na zmluvnú pokutu vo výške 50 EUR (päťdesiat euro), a to za každý aj začatý deň omeškania a za každé jednotlivé porušenie;
 - 6.1.3 v prípade, ak Poskytovateľ neposkytol Objednávateľovi tlmočnicke služby na základe Objednávky podľa článku 3 tejto Rámcovej dohody riadne a včas, vzniká Objednávateľovi voči Poskytovateľovi nárok na zmluvnú pokutu vo výške 500 EUR (päťsto euro), a to za každé jednotlivé porušenie;
 - 6.1.4 v prípade, ak je Poskytovateľ v omeškaní s poskytnutím prekladateľských služieb v rozsahu odovzdania neúradného Prekladu na základe Objednávky podľa článku 3 tejto Rámcovej dohody riadne a včas, vzniká Objednávateľovi voči Poskytovateľovi nárok na zmluvnú pokutu vo výške 50 EUR (päťdesiat euro), a to za každý aj začatý deň omeškania a za každé jednotlivé porušenie; alebo
 - 6.1.5 v prípade, ak je Poskytovateľ v omeškaní s poskytnutím prekladateľských služieb v rozsahu odovzdania úradného Prekladu na základe Objednávky podľa článku 3 tejto Rámcovej dohody riadne a včas, vzniká Objednávateľovi voči Poskytovateľovi nárok na zmluvnú pokutu vo výške 75 EUR (sedemdesiatpäť euro), a to za každý aj začatý deň omeškania a za každé jednotlivé porušenie.
- 6.2 Ak nedošlo k započítaniu zo strany Objednávateľa podľa tejto Rámcovej dohody, je Poskytovateľ povinný vykonať úhradu zmluvnej pokuty za porušenie povinností podľa tejto Rámcovej dohody na základe písomnej výzvy Objednávateľa na úhradu zmluvnej pokuty, pričom zmluvná pokuta je splatná do 15 (pätnástich) dní odo dňa doručenia tejto výzvy Poskytovateľovi.
- 6.3 Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluvné pokuty dojednané v tejto Rámcovej dohode sú primerané, zohľadňujú povahu zabezpečovaných povinností a sú v súlade s poctivým obchodným stykom. Okrem zmluvnej pokuty je Objednávateľ oprávnený zdržať vykonanie všetkých a akýchkoľvek úhrad záväzkov voči Poskytovateľovi, a to bez ohľadu na ich splatnosť a povahu, a to až do momentu riadneho plnenia povinnosti, s ktorou sa Poskytovateľ dostal do omeškania.
- 6.4 Zaplatením zmluvnej pokuty podľa príslušných ustanovení tejto Rámcovej dohody nie je dotknuté právo Objednávateľa domáhať sa náhrady spôsobenej škody, a to aj vo výške

prevyšujúcej výšky zmluvnej pokuty.

ZODPOVEDNOSŤ ZA VADY

- 6.5 Poskytovateľ zodpovedá za poskytnutie Služieb na základe príslušnej Objednávky podľa článku 3 tejto Rámcovej dohody riadne a včas. Plnenie má vady, ak nebolo poskytnuté v súlade s príslušnou Objednávkou, touto Rámcovou dohodou (najmä jej prílohou č. 1) a pokynmi Objednávateľa.
- 6.6 V prípade uplatnenia väd poskytnutých Služieb je Poskytovateľ povinný uplatnenie nároku z vadného plnenia vyhodnotiť do 2 (dvoch) pracovných dní odo dňa jeho doručenia. Ak v tejto lehote nedôjde zo strany Poskytovateľa k vyhodnoteniu uplatnených nárokov z vadného plnenia, má sa za to, že sú oprávnené.
- 6.7 V prípade, ak má Služba vady, je Poskytovateľ podľa povahy vady povinný tieto vady odstrániť v lehote podľa dohody s Objednávateľom, inak najneskôr do 2 (dvoch) pracovných dní od uplatnenia vady, a to na vlastné náklady a nebezpečenstvo; nároky z väd Služieb, ktoré prináležia Objednávateľovi, tým zostávajú nedotknuté v plnom rozsahu. V prípade opakovaného vadného poskytnutia Služieb (príčom nemusí ísť o bezprostredne po sebe nasledujúce plnenia, ktoré sú vadné), sa toto porušenie považuje za podstatné a Objednávateľ je oprávnený od dotknutej Objednávky odstúpiť.
- 6.8 V prípade uplatnenia väd poskytnutých tlmočnických služieb je Objednávateľ oprávnený požadovať najmä primeranú zľavu z odplaty, ak sa Zmluvné strany nedohodnú inak (napr. opätovné poskytnutie tlmočnických služieb podľa dotknutej Objednávky, ak nie je poskytnutie tlmočnických služieb viazané na konkrétny termín).
- 6.9 V prípade uplatnenia väd poskytnutých Služieb nie je Objednávateľ povinný uhradiť odplatu za predmetnú časť plnenia podľa dotknutej faktúry (t. j. nie je v omeškaní s úhradou), a to až do konečného vysporiadania nárokov z tohto vadného plnenia, ak sa Zmluvné strany nedohodnú inak.
- 6.10 Ak nie je v tejto Rámcovej dohode uvedené inak, na uplatnenie nárokov z väd plnení (poskytnutie Služieb) na základe príslušnej Objednávky podľa článku 3 tejto Rámcovej dohody, ako aj pre jednotlivé nároky z vadného plnenia, sa použijú ustanovenia § 560 a nasl. Obchodného zákonníka primerane.

ČLÁNOK 7

POVINNOSŤ MLČANLIVOSTI A OCHRANA OSOBNÝCH ÚDAJOV

- 7.1 Zmluvné strany vyhlasujú, že táto Rámcová dohoda a všetky jej časti, ako aj všetky informácie, skutočnosti a údaje, poskytnuté a nadobudnuté Zmluvnými stranami na základe a/alebo v spojení s touto Rámcovou dohodou a/alebo Objednávkou sú dôvernými informáciami a môžu byť sprístupnené výlučne iba za podmienok uvedených v Dohode o mlčanlivosti a ochrane dôverných informácií, ktorá tvorí prílohu č. 4 tejto Rámcovej dohody.
- 7.2 Za porušenie povinnosti mlčanlivosti sa nepovažuje povinnosť zverejniť Rámcovú dohodu vrátane jej príloh, v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v platnom znení v Centrálnom registri zmlúv.
- 7.3 V prípade, ak Zmluvná strana má v úmysle alebo má povinnosť dôvernú informáciu sprístupniť, je povinná o tom bez zbytočného odkladu informovať vopred druhú Zmluvnú stranu.

- 7.4 Objednávateľ považuje za obchodné tajomstvo nasledovné údaje: Preklady a súvisiaca dokumentácia použitá ako predloha pre príslušný Preklad.
- 7.5 Poskytovateľ považuje za obchodné tajomstvo nasledovné údaje: príloha č. 2 tejto Rámcovej dohody.
- 7.6 Na účely všeobecne záväzných právnych predpisov v oblasti ochrany osobných údajov sa obe Zmluvné strany považujú za samostatných prevádzkovateľov osobných údajov.

ČLÁNOK 8 OZNÁMENIA A KONTAKTNÉ OSOBY

OZNÁMENIA

- 8.1 Akékoľvek oznámenia, a ostatná nevyhnutná alebo dobrovoľná korešpondencia, uskutočnená v súlade s touto Rámcovou dohodou (ďalej aj ako „*Oznámenia*“), bude vykonaná v písomnej podobe.
- 8.2 Všetky písomnosti týkajúce sa zmeny alebo zániku tejto Rámcovej dohody alebo písomnosti, ktorých písomnú formu vyžaduje príslušný právny predpis, si budú Zmluvné strany doručovať na adresu sídla Zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto Rámcovej dohody, resp. zapísanú v obchodnom alebo inom príslušnom úradnom registri prostredníctvom doporučenej poštovej zásielky, osobne alebo kuriérom. Za deň doručenia písomností uvedených v predchádzajúcej vete tohto bodu a článku Rámcovej dohody sa považuje deň ich prevzatia Zmluvnou stranou; za deň doručenia sa považuje aj deň, v ktorý Zmluvná strana odmietne písomnosť prevziať alebo deň, v ktorý sa nedoručená zásielka vrátila odosielajúcej strane, a to aj v prípade, ak sa druhá Zmluvná strana o jej doručovaní nedozvedela. Ak v tejto Rámcovej dohode nie je pre rôzne druhy Oznámení uvedené inak, tak ostatné Oznámenia môžu byť doručované použitím kontaktných údajov uvedených pri určení Zmluvných strán alebo písomne oznámených Zmluvnou stranou nasledovne:
- 8.2.1 osobne, pričom za doručené budú považované dňom potvrdenia doručenia adresátom alebo dňom odmietnutia prevzatia zásielky;
 - 8.2.2 kuriérom, pričom za doručené budú považované dňom potvrdenia doručenia adresátom alebo dňom odmietnutia prevzatia zásielky;
 - 8.2.3 doporučenou poštou, pričom za doručené budú považované dňom potvrdenia doručenia adresátom, dňom odmietnutia prevzatia zásielky alebo dňom vrátenia zásielky ako nedoručenej, a to aj v prípade, ak sa adresát zásielky o tom nedozvie;
 - 8.2.4 e-mailom, potvrdením odoslania e-mailovej správy. V prípade, ak adresát nepotvrdí doručenie e-mailovej správy v lehote do 3 (troch) pracovných dní odo dňa jej odoslania odosielateľom, považuje sa e-mailová správa doručená 3. (tretí) pracovný deň po odslaní správy odosielateľom.

KONTAKTNÉ OSOBY

- 8.3 Poskytovateľ je povinný, a to aspoň vo forme e-mailu, informovať Objednávateľa o osobe poverenej na komunikáciu s Objednávateľom, a to bez zbytočného odkladu po uzatvorení tejto Rámcovej dohody aspoň v rozsahu meno a priezvisko, telefón a e-mail (ďalej aj ako „*Kontaktná osoba*“); rovnako má povinnosť informovať Poskytovateľa o svojej kontaktnej osobe aj Objednávateľ.
- 8.4 Prostredníctvom Kontaktných osôb budú Zmluvné strany:
- 8.4.1 organizačne zabezpečovať všetky činnosti súvisiace s plnením tejto Rámcovej dohody;

- 8.4.2 koordinovať činnosť Zmluvných strán pri plnení tejto Rámcovej dohody;
 - 8.4.3 kontrolovať priebeh a postup plnenia tejto Rámcovej dohody;
 - 8.4.4 vykonávať iné kompetencie zverené touto Rámcovou dohodou.
- 8.5 Zmluvné strany sú oprávnené Kontaktné osoby oznámené podľa bodu 8.3 tohto článku Rámcovej dohody zmeniť spôsobom podľa bodu 8.3 tohto článku Rámcovej dohody, a to bez zbytočného odkladu; účinky zmeny Kontaktnej osoby nastávajú najskôr v nasledujúci pracovný deň po doručení oznámenia podľa bodu 8.3 tohto článku Rámcovej dohody.

ČLÁNOK 9 TRVANIE A ZÁNİK RÁMCOVEJ DOHODY

TRVANIE RÁMCOVEJ DOHODY

- 9.1 Táto Rámcová dohoda sa uzatvára na dobu určitú, a to na 24 (dvadsaťštyri) mesiacov od nadobudnutia účinnosti tejto Rámcovej dohody alebo do vyčerpania Rozpočtovaných prostriedkov, podľa toho, ktorá z týchto skutočností nastane skôr; tým nie je dotknuté plnenie na základe Objednávky, ktorá bola Poskytovateľovi doručená počas účinnosti tejto Rámcovej dohody.

SPÔSOBY ZÁNIKU RÁMCOVEJ DOHODY

- 9.2 Táto Rámcová dohoda môže zaniknúť na základe nasledovných dôvodov:
- 9.2.1 uplynutím doby podľa bodu 9.1 tohto článku Rámcovej dohody, alebo vyčerpaním Rozpočtovaných prostriedkov, podľa toho, ktorá z týchto skutočností nastane skôr;
 - 9.2.2 odstúpením od Rámcovej dohody podľa bodov 9.3 a nasl. tohto článku Rámcovej dohody;
 - 9.2.3 nemožnosťou plnenia podľa bodu 9.9 tohto článku Rámcovej dohody, ak nie je uvedené v tejto Rámcovej dohode inak;
 - 9.2.4 výpoveďou podľa bodu 9.10 tohto článku Rámcovej dohody;
 - 9.2.5 písomnou dohodou podľa bodu 9.11 tohto článku Rámcovej dohody; alebo
 - 9.2.6 zánikom ktorejkoľvek Zmluvnej strany bez právneho nástupcu.

Ak v tejto Rámcovej dohode nie je uvedené inak, ustanovenie tohto bodu a článku Rámcovej dohody (t. j. jednotlivé spôsoby zániku) sa vzťahuje primerane aj na zánik Objednávky ako čiastkovej zmluvy.

ODSTÚPENIE OD RÁMCOVEJ DOHODY

- 9.3 Objednávateľ je oprávnený od tejto Rámcovej dohody odstúpiť výlučne iba v prípade, ak (i) tak ustanovuje všeobecne záväzný právny predpis, (ii) mu to výslovne umožňuje táto Rámcová dohoda, alebo (iii) ak:
- 9.3.1 je Poskytovateľ v úpadku, alebo mu preukázateľne úpadok hrozí;
 - 9.3.2 ktorékoľvek vyhlásenie a/alebo záruka Poskytovateľa uvedená v tejto Rámcovej dohode sa preukáže ako nepravdivá, nesprávna, klamlivá alebo zavádzajúca, a to či už úplne alebo čiastočne;
 - 9.3.3 Poskytovateľ porušil Etický kódex dodávateľa, ktorý tvorí prílohu č. 3 tejto Rámcovej dohody;
 - 9.3.4 Poskytovateľ opakovane (aspoň dvakrát) nesplní svoju povinnosť poskytnúť Službu podľa Objednávky riadne a včas podľa článku 3 tejto Rámcovej dohody, pričom nemusí ísť o dve na seba nadväzujúce plnenia; alebo

- 9.3.5 Poskytovateľ porušil ktorúkoľvek inú povinnosť podľa tejto Rámcovej dohody a/alebo Objednávky a nevykonal nápravu ani na základe predchádzajúcej výzvy Objednávateľa s primeranou lehotou na vykonanie nápravy.
- 9.4 Poskytovateľ je oprávnený od tejto Rámcovej dohody odstúpiť iba v prípade, ak (i) mu to výslovne umožňuje táto Rámcová dohoda, alebo (ii) ak Objednávateľ:
- 9.4.1 je v úpadku alebo mu preukázateľne úpadok hrozí; alebo
- 9.4.2 neuhradil splatné peňažné záväzky po dobu dlhšiu ako 30 (tridsať) dní a zároveň Poskytovateľ vyzval Objednávateľa na splnenie splatného peňažného záväzku v dodatočnej lehote, ktorá nemôže byť kratšia ako 15 (pätnásť) dní od doručenia takejto výzvy; tým nie je dotknutý článok 4 bod 4.10 tejto Rámcovej dohody a článok 6 body 6.3 a 6.9 tejto Rámcovej dohody.
- 9.5 Za podstatné porušenie Rámcovej dohody na strane Objednávateľa sa považuje výlučne len dôvod podľa bodu 9.4.2 tohto článku Rámcovej dohody.
- 9.6 Oznámenie o odstúpení od Rámcovej dohody musí mať písomnú formu a musí byť doručené dotknutej Zmluvnej strane v zmysle tejto Rámcovej dohody. Rámcová dohoda zaniká dňom doručenia oznámenia o odstúpení od Rámcovej dohody, ak v oznámení nie je uvedené inak.
- 9.7 Odstúpením od Rámcovej dohody nie je dotknutá Objednávka, ak v odstúpení nie je uvedené inak. Objednávateľ je oprávnený odstúpiť aj od jednotlivej Objednávky, ak sa dôvod odstúpenia vzťahuje len na dotknutú Objednávku. Pre vylúčenie akýchkoľvek pochybností platí, že odstúpenie od Objednávky nemá vplyv na platnosť a účinnosť Rámcovej dohody, ak Objednávateľ zároveň neodstúpil z dôvodu predvídaných touto Rámcovou dohodou aj od tejto Rámcovej dohody.
- 9.8 Odstúpením od Rámcovej dohody nezanikajú práva a povinnosti z Rámcovej dohody, ktoré Zmluvné strany nadobudli pred dňom doručenia písomného prejavu vôle o odstúpení od Rámcovej dohody. Odstúpením od Rámcovej dohody nie je dotknutý nárok na zmluvnú pokutu dojednanú podľa tejto Rámcovej dohody a ani nárok na náhradu škody.

NEMOŽNOSŤ PLNENIA

- 9.9 Za nemožnosť plnenia podľa bodu 9.2.3 tohto článku Rámcovej dohody sa považuje, ak niektorá zo Zmluvných strán svoj záväzok nemôže splniť v dôsledku zmeny právnych predpisov, ktoré zakazujú alebo podstatne obmedzujú činnosť, ku ktorej sa touto Rámcovou dohodou zaviazala alebo vyžadujú osobitné povolenie, o ktoré Zmluvná strana neúspešne usilovala, prípadne vedú ku zmene podmienok, v dôsledku ktorých dochádza k sťaženiu plnenia záväzku Zmluvnej strany podľa tejto Rámcovej dohody, prípadne umožňujú plniť len pri neprijateľne zvýšenom úsilí alebo pri neprijateľnom zvýšení nákladov, s ktorými sa v dobe uzatvorenia tejto Rámcovej dohody nepočítalo a ani nebolo možné takéto náklady v čase uzatvorenia tejto Rámcovej dohody predpokladať. V takom prípade Rámcová dohoda zaniká dňom doručenia písomného oznámenia dotknutej Zmluvnej strane.

VÝPOVEĎ

- 9.10 Objednávateľ je oprávnený túto Rámcovú dohodu vypovedať, a to aj bez uvedenia dôvodu. Výpovedná doba je 2 (dva) mesiace a začína plynúť prvým dňom kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená Poskytovateľovi; tým nie je dotknutá Objednávka, ak z výpovede nevyplýva inak.

DOHODA

- 9.11 Rámcová dohoda zaniká písomnou dohodou Zmluvných strán ku dňu uzatvorenia takejto dohody, ak z dohody nevyplýva neskorší deň zániku Rámcovej dohody; tým nie je dotknutá Objednávka, ak z uzatvorenej dohody nevyplýva inak.

ODOVZDANIE

- 9.12 Zmluvné strany sú si povinné vzájomne predložiť všetky písomné alebo iné podklady a materiály, ktoré nadobudli na základe vzájomnej spolupráce podľa tejto Rámcovej dohody, a to najneskôr do 7 (siedmich) dní od zániku tejto Rámcovej dohody; tým nie je dotknutá Objednávka, ak z povahy veci nevyplýva inak.

TRVAJÚCE ZÁVÄZKY

- 9.13 Zánik tejto Rámcovej dohody z akéhokoľvek dôvodu a/alebo zrušenie Rámcovej dohody sa v žiadnom rozsahu nedotkne ustanovení, z ktorých obsahu vyplýva, že majú vyvolávať právne účinky aj v prípade takéhoto zániku alebo ak to výslovne vyplýva z príslušných právnych predpisov.

ČLÁNOK 10 ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

PLATNOSŤ A ÚČINNOSŤ

- 10.1 Táto Rámcová dohoda sa stáva platnou dňom jej podpisu oboma Zmluvnými stranami; účinnosť nadobúda deň nasledujúci po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.

KOMPLEXNOSŤ RÁMCOVEJ DOHODY A OBJEDNÁVOK

- 10.2 V tejto Rámcovej dohody je zahrnutá celá dohoda medzi Zmluvnými stranami, týkajúca sa predmetu tejto Rámcovej dohody. Rámcová dohoda nahrádza akékoľvek doterajšie ponuky, korešpondenciu, vyzrozumenia a/alebo dohody uskutočnené a/alebo uzatvorené medzi Zmluvnými stranami, či už v písomnej alebo ústnej podobe a v prípade, ak Poskytovateľ v súvislosti s poskytovaním Služieb podľa tejto Rámcovej dohody, uplatňuje voči iným zmluvnými partnerom akékoľvek všeobecné obchodné podmienky, tieto sa na zmluvný vzťah založený touto Rámcovou dohodou a Objednávkou v žiadnom rozsahu nevzťahujú. Pre vylúčenie pochybností platí, že ustanovenia tejto Rámcovej dohody sa vzťahujú aj na konkrétnu Objednávku ako čiastkovú zmluvu a na právne vzťahy z nej vyplývajúce, ak z tejto Rámcovej dohody nevyplýva inak. V prípade rozporu medzi Rámcovou dohodou a Objednávkou má znenie Rámcovej dohody prednosť.

SPÔSOBILOSŤ OSÔB

- 10.3 Zmluvné strany vyhlasujú, že osoby, ktoré za nich túto Rámcovú dohodu podpisujú, sú plne oprávnené a spôsobilé na takéto konanie, ktoré platne a účinne zaväzuje tú Zmluvnú stranu, za ktorú tieto osoby konajú.

SÚLAD S PRÁVNYM PORIADKOM

- 10.4 Zmluvné strany vyhlasujú, že táto Rámcová dohoda je uzatvorená v súlade s právnym poriadkom Slovenskej republiky a žiadna jej časť neporušuje žiadne práva a oprávnené záujmy tretích osôb.

PRÍLOHY

- 10.5 Neoddeliteľnou súčasťou tejto Rámcovej dohody sú jej prílohy, a to

- 10.5.1 príloha č. 1: Špecifikácia tlmočnických a prekladateľských služieb
- 10.5.2 príloha č. 2: Cenník
- 10.5.3 príloha č. 3: Etický kódex dodávateľa

10.5.4 príloha č. 4: Dohoda o mlčanlivosti a ochrane dôverných informácií

V prípade rozporov medzi znením akejkoľvek prílohy a textu Rámcovej dohody má prednosť text Rámcovej dohody.

VYHOTOVENIA

10.6 Táto Rámcová dohoda je vyhotovená v 4 (štyroch) vyhotoveniach, každá Zmluvná strana obdrží 2 (dve) vyhotovenia.

ZÁKAZ POSTÚPENIA A JEDNOSTRANNÉHO ZAPOČÍTANIA

10.7 Poskytovateľ nie je oprávnený postúpiť akúkoľvek pohľadávku voči Objednávateľovi na akúkoľvek tretiu osobu a ani jednostranne započítať akúkoľvek pohľadávku voči Objednávateľovi.

ZAPOČÍTANIE OBJEDNÁVATEĽOM

10.8 Objednávateľ je oprávnený akékoľvek, a to aj nesplatené, pohľadávky voči Poskytovateľovi, ktoré vzniknú podľa tejto Rámcovej dohody, započítať voči akejkoľvek, a to aj nesplatenej, pohľadávke Poskytovateľa podľa tejto Rámcovej dohody a/alebo jednotlivých Objednávok.

ZMENY RÁMCOVEJ DOHODY

10.9 Ak nie je ďalej uvedené inak, túto Rámcovú dohodu je možné meniť a/alebo doplňať výlučne iba v písomnej podobe, a to vo forme dodatkov odsúhlasených oboma Zmluvnými stranami. Etický kódex dodávateľa, ktorý tvorí prílohu č. 3 tejto Rámcovej dohody je možné meniť aj jednostranným oznámením jeho aktualizovaného znenia (stačí e-mailom), pričom vždy aktuálne znenie Etického kódexu dodávateľa zverejňuje Objednávateľ na svojom webovom sídle.

INTERPRETÁCIA

10.10 Každé ustanovenie tejto Rámcovej dohody sa, pokiaľ je to možné, interpretuje tak, že je účinné a platné podľa platných právnych predpisov. Pokiaľ by však niektoré ustanovenie tejto Rámcovej dohody bolo podľa platných právnych predpisov neplatné, ostatné ustanovenia tejto Rámcovej dohody budú i naďalej záväzné a v plnom rozsahu platné a účinné. V prípade takejto neplatnosti budú Zmluvné strany v dobrej viere rokovať, aby sa dohodli na zmenách alebo doplnkoch tejto Rámcovej dohody tak, aby neplatné ustanovenie bolo nahradené ustanovením potrebným na realizáciu zámeru neplatného ustanovenia. V prípade, ak medzi Zmluvnými stranami nedôjde k dohode, na nahradenie neplatného ustanovenia tejto Rámcovej dohody sa použijú iné ustanovenia tejto Rámcovej dohody alebo ustanovenia príslušných všeobecne záväzných právnych predpisov, ktoré v čo najväčšej miere zodpovedajú obsahu a účelu neplatného ustanovenia.

VÝLUKY A OBMEDZENIA

10.11 Zmluvné strany vzájomne potvrdzujú a vyhlasujú, že uzatvorením tejto Rámcovej dohody ako ani jej úplným alebo čiastočným plnením nedochádza k uzatvoreniu zmluvy o združení podľa § 829 a nasl. Občianskeho zákonníka a uzatvorenie takejto zmluvy nebolo ani ich úmyslom. Zmluvné strany súčasne vyhlasujú, že s prihliadnutím na obvyklú prax na trhu v Slovenskej republike sú podmienky dohodnuté v tejto Rámcovej dohody štandardné a neposkytujú ktorejkoľvek zo Zmluvných strán akúkoľvek výhodu.

VÝZNAM POJMOV A DEFINÍCIÍ

10.12 Okrem definovaných pojmov uvedených v článku 1 tejto Rámcovej dohody, ak je v tejto Rámcovej dohode použitý definovaný pojem, v tejto Rámcovej dohode bude mať takýto pojem význam, ktorý mu je priradený v príslušnej definícii. Ak z kontextu nevyplýva inak, v tejto Rámcovej dohode:

10.12.1 každý odkaz na osobu (vrátane Zmluvnej strany) zahŕňa aj jej právnych nástupcov ako aj postupníkov a nadobúdateľov práv alebo záväzkov, ktorí sa stali postupníkmi alebo

- nadobúdateľmi práv alebo záväzkov v súlade s touto Rámcovou dohodou, tej Zmluvnej strany, do ktorej práv alebo povinností vstúpili;
- 10.12.2 každý definovaný pojem sa aplikuje na každý príslušný pojem v jednotnom ako aj množnom čísle, ako aj akomkoľvek gramatickom tvare;
- 10.12.3 každý odkaz na akýkoľvek dokument znamená príslušný dokument v znení jeho dodatkov a iných zmien, vrátane novácií;
- 10.12.4 každé použitie pojmu záväzok (zaväzuje sa) je považované za synonymum s pojmom povinnosť (je povinný); to platí aj opačne.

VOĽBA PRÁVA A VOĽBA PRÁVOMOCI

10.13 Táto Rámcová dohoda a právny vzťah ňou založený sa riadi právnym poriadkom Slovenskej republiky, najmä príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka. Toto ustanovenie sa považuje za voľbu práva Slovenskej republiky v zmysle príslušných nariadení, resp. zákona č. 97/1963 Zb. o medzinárodnom práve súkromnom a procesnom v platnom znení. Zmluvné strany sa však dohodli, že použitie akéhokoľvek ustanovenia ktoréhokoľvek právneho predpisu Slovenskej republiky, ktoré nie je kogentné, je výslovne vylúčené v rozsahu, v ktorom by jeho použitie mohlo meniť význam alebo účel ktoréhokoľvek ustanovenia tejto Rámцovej dohody. Zmluvné strany sa zároveň v súlade s príslušnými nariadeniami, resp. ustanoveniami zákona č. 97/1963 Zb. o medzinárodnom práve súkromnom a procesnom v platnom znení dohodli, že na prejednanie sporov súvisiacich s touto Rámcovou dohodou a jednotlivými Objednávkami je príslušný všeobecný súd Objednávateľa, ak z kogentných ustanovení všeobecne záväzných právnych predpisov nevyplýva inak (voľba právomoci súdov Slovenskej republiky).

VZDANIE SA PRÁVA

10.14 Ktorákoľvek Zmluvná strana sa môže vzdať ktoréhokoľvek zo svojich práv vyplývajúcich z tejto Rámцovej dohody (tak permanentne ako aj dočasne, tak úplne ako aj z časti a tak nepodmienene alebo za predpokladu splnenia jednej alebo viacerých podmienok) písomným oznámením doručeným dotknutej Zmluvnej strane. Nevykonanie úkonu smerujúceho k výkonu práva sa nepovažuje za vzdanie sa práva.

VYHLÁSENIE O VÔĽI

10.15 Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Rámcovú dohodu prečítali, jej obsahu porozumeli a vyhlasujú, že táto Rámcová dohoda vyjadruje ich vážnu, slobodnú a určitú vôľu, a že nebola uzatvorená v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho ju podpísali.

V Bratislave dňa _____._____.2024

V Bratislave dňa _____._____.2024

Za Objednávateľa

Za Poskytovateľa

.....
JUDr. Ing. Peter Ded'o
predseda predstavenstva
TIPOS, národná lotériová spoločnosť, a. s.

.....
PaedDr. Daniel Bacík
konateľ
PLUS Academia spol. s r. o.

.....
Ing. Adriana Bujdaková
podpredseda predstavenstva
TIPOS, národná lotériová spoločnosť, a. s.

PRÍLOHA Č. 1
K RÁMCOVEJ DOHODE: ZMLUVE O POSKYTOVANÍ TLMOČNÍCKYCH
A PREKLADATEĽSKÝCH SLUŽIEB

Špecifikácia tlmočnických a prekladateľských služieb

Špecifikácia:

a) Tlmočnicke služby – špecializovaná odborná činnosť vykonáva tlmočníkmi ústne využívaním svojho jazykového vzdelania a ďalšieho odborného vzdelania, špecifických schopností, zručností, skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok, ktorej výsledok umožňuje priamu komunikáciu medzi osobami používajúcimi odlišné jazyky, a to všetko v kombináciách: angličtina/slovenčina a slovenčina/angličtina.

b) Prekladateľské služby – špecializovaná odborná činnosť vykonávaná prekladateľmi písomne na základe využitia svojich jazykových schopností, ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok, a to všetko v kombináciách: angličtina/slovenčina a slovenčina/angličtina.

V prípade požiadavky sa požaduje, aby tlmočenie a preklady vykonávala osoba zapísaná v Zozname tlmočníkov a prekladateľov vedenom Ministerstvom spravodlivosti Slovenskej republiky.

- Poskytovateľ je schopný prijímať podklady na preklad v rôznych formátoch, ako napr.:

- texty vytvorené vo všetkých programoch balíka MS Office: Word, Excel, PowerPoint, Visio
- obsah audio a video súborov
- obsah vytvorený v grafických súboroch
- webové stránky
- .pdf

Úradné a neúradné preklady:

Typ prekladateľských služieb:

- Úradný preklad z cudzieho jazyka - angličtina do slovenského jazyka
- Úradný preklad zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka - angličtina
- Neúradný preklad z cudzieho jazyka -angličtina do slovenského jazyka
- Neúradný preklad zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka – angličtina
-

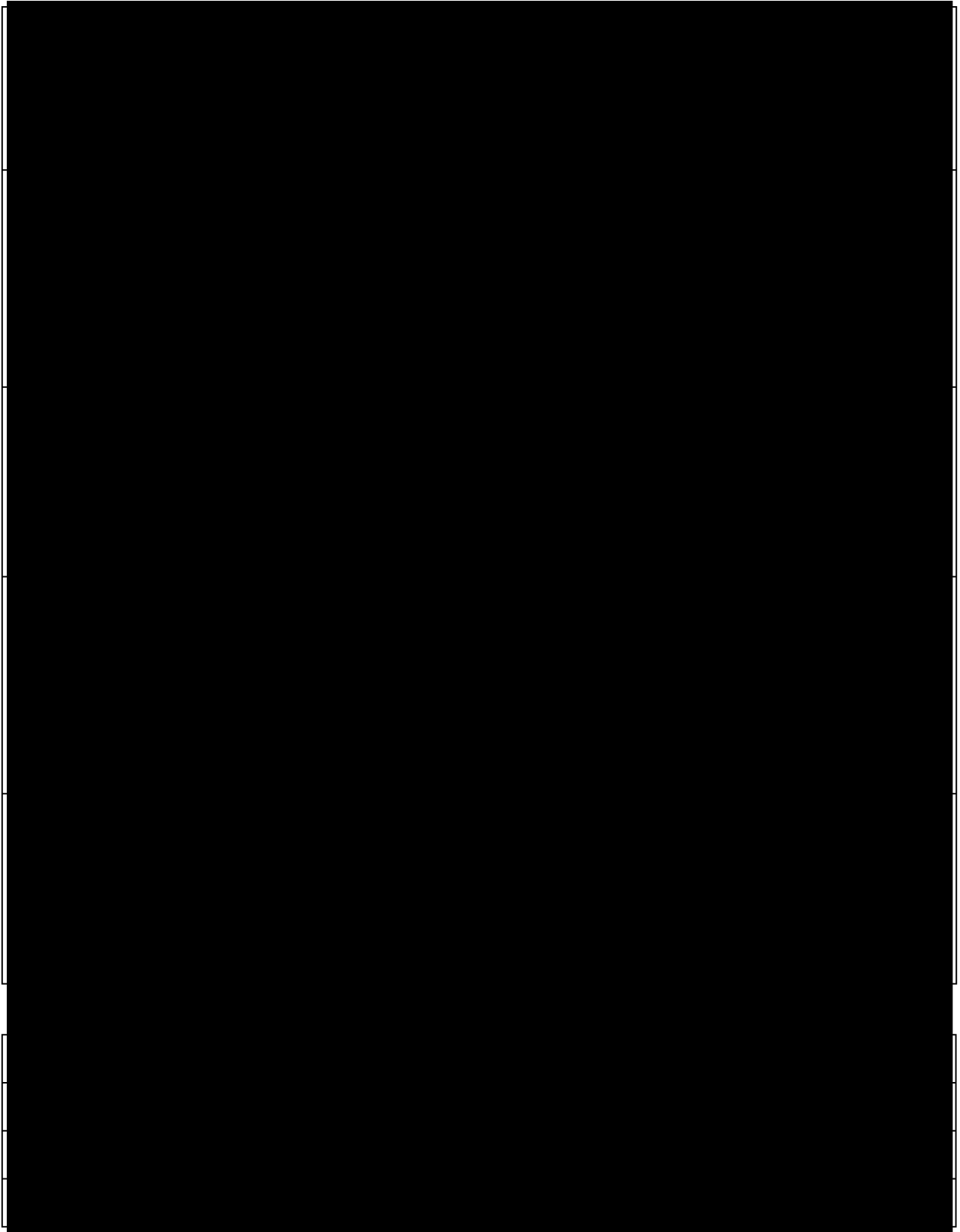
Všetky vyššie uvedené preklady je poskytovateľ povinný dodať na základe Objednávky, a v nej uvedenom čase dodania od záväznosti Objednávky (štandardný termín: do 2- 5 pracovných dní; mimoriadny termín: do 24 hodín; expresný termín: do 2-12 hodín).

Typ tlmočnických služieb:

- Tlmočenie konzekutívne – obojsmerné
- Tlmočenie simultánne (kabínkové)
- Šušotáž

PRÍLOHA Č. 2
K RÁMCOVEJ DOHODE: ZMLUVE O POSKYTOVANÍ TLMOČNÍCKYCH
A PREKLADATELSKÝCH SLUŽIEB

Cenník



PRÍLOHA Č. 3
K RÁMCOVEJ DOHODE: ZMLUVE O POSKYTOVANÍ TLMOČNÍCKYCH
A PREKLADATELSKÝCH SLUŽIEB



TIPOS, národná lotériová spoločnosť, a. s.
Brečtanová 1, 830 07 Bratislava 37

ETICKÝ KÓDEX DODÁVATEĽA

TIPOS, národná lotériová spoločnosť, a. s.

OBSAH

1. Preambula
2. Definícia Etického kódexu dodávateľa
3. Platnosť Etického kódexu dodávateľa
4. Súlad s právnou úpravou a rešpektovanie prirodzených práv
5. Zamestnávanie
6. Dôverné informácie a ich utajenie
7. Ochrana osobných údajov
8. Konflikt záujmov
9. Partner verejného sektora a verejné obstarávanie
10. Dary a iné výhody
11. Porušenie Etického kódexu dodávateľa
12. Súčinnosť
13. Oznamovanie protispoločenskej činnosti

1. Preambula

Spoločnosť TIPOS, národná lotériová spoločnosť, a. s. (ďalej len „spoločnosť“) je ako národná lotériová spoločnosť prevádzkovateľom hazardných hier na území Slovenskej republiky. Spoločnosť pri výkone svojej podnikateľskej činnosti dbá na jej súlad s právnou úpravou a celospoločensky platnými etickými štandardmi, ako sú transparentnosť, zodpovednosť, nediskriminácia a i.

2. Definícia Etického kódexu dodávateľa

Etický kódex dodávateľa je záväzný pre všetky externé osoby, s ktorými spoločnosť prichádza do predzmluvného, resp. zmluvného vzťahu a predstavuje súhrn právno-etických štandardov a hodnôt, ktoré sú pre spoločnosť zásadné. Etický kódex dodávateľa vychádza zo základných hodnôt spoločnosti ako sú čestnosť, zodpovednosť, transparentnosť, rešpekt.

3. Platnosť Etického kódexu dodávateľa

Pravidlá správania sa a hodnoty obsiahnuté v Etickom kódexe dodávateľa sú záväzné pre všetky a akékoľvek externé osoby, ktorým spoločnosť TIPOS umožnila oboznámiť sa s týmto Etickým kódexom dodávateľa a s ktorými spoločnosť vstúpila do predzmluvného/zmluvného vzťahu. Žiadne ustanovenie Etického kódexu dodávateľa nemôže byť v rozpore s platnými právnymi predpismi a v prípade, ak by sa tak stalo, je výlučne v tomto rozsahu neplatné.

Porušenie Etického kódexu dodávateľa bude postihnuté podľa závažnosti konania a podľa závažnosti a rozsahu následkov porušenia sankciami v zmysle uzatvorenej zmluvy s externými osobami ako zmluvnými partnermi, resp. v zmysle všeobecne záväzných právnych predpisov.

4. Súlad s právnou úpravou a rešpektovanie prirodzených práv

Spoločnosť pri výkone svojej podnikateľskej činnosti dôsledne rešpektuje platnú a účinnú právnú úpravu ako aj poctivý obchodný styk a etické štandardy spoločnosti. Rovnako od svojich zmluvných partnerov očakáva, že pri výkone svojej činnosti dôsledne rešpektujú všeobecne záväzné právne predpisy a prirodzené práva človeka, poctivý obchodný styk a etické štandardy spoločnosti.

Spoločnosť principiálne odmieta akékoľvek korupčné správanie, legalizáciu príjmov z trestnej činnosti a financovanie terorizmu ako aj zneužívanie postavenia akýmkoľvek spôsobom.

Vzhľadom na tieto skutočnosti vyžaduje od svojich zmluvných partnerov (externých osôb) zdržanie sa akéhokoľvek konania, ktoré by bolo v rozpore so základnými etickými piliermi spoločnosti, ako sú aj súlad s právnou úpravou, česťnosť, transparentnosť a dodržiavanie etických hodnôt spoločnosti.

5. Zamestnávanie

Spoločnosť dôsledne rešpektuje právnu úpravu v oblasti zamestnávania, najmä v súvislosti s princípom zákazu nelegálneho zamestnávania a zákazu diskriminácie, dodržiavania bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci a ako aj v súvislosti so sociálnym zabezpečením zamestnancov. Vzhľadom na túto skutočnosť očakáva od svojho zmluvného partnera, že ako zamestnávateľ bude voči svojim zamestnancom:

- a) dôsledne dodržiavať zákaz nelegálneho zamestnávania a zákaz diskriminácie a nerovnakého zaobchádzania,
- b) rešpektovať „inakosť“, eliminovať akékoľvek nekorektné vzťahy k svojim zamestnancom alebo medzi nimi (sexuálne obťažovanie, mobbing, bossing a iné nekorektné správanie),
- c) práva, ktoré zamestnancovi vyplývajú zo Zákonníka práce a súvisiacich právnych predpisov,
- d) zabezpečovať bezpečnosť a ochranu zdravia pri práci,
- e) riadne plniť svoje odvodové povinnosti a povinnosti vyplývajúce z právnej úpravy daní.

6. Dôverné informácie a ich utajenie

Spoločnosť pri výkone svojej činnosti berie na vedomie skutočnosť, že zmluvnému partnerovi poskytuje alebo môže poskytovať informácie, ktoré sú pre neho citlivé (obchodné tajomstvo a iné dôverné informácie) a rovnako, zmluvný partner poskytuje alebo môže poskytovať rovnako citlivý druh informácií spoločnosti. Vzhľadom na túto skutočnosť spoločnosť dôsledne dodržiava povinnosť mlčanlivosti vo vzťahu k takýmto informáciám a rovnaký prístup požaduje aj od svojho zmluvného partnera. Táto skutočnosť je posilnená tým, že spoločnosť vyžaduje od svojich partnerov uzatvorenie osobitnej dohody o mlčanlivosti a ochrane dôverných informácií, a to aj v súlade s internými predpismi spoločnosti.

7. Ochrana osobných údajov

Spoločnosť pri výkone svojej činnosti pravidelne spracúva osobné údaje, a to najmä, ale nielen, hráčov, ktorí sa zúčastňujú na hazardných hrách prevádzkovaných spoločnosťou. Spoločnosť aj s ohľadom na dôsledný prístup Európskej únie pri ochrane osobných údajov fyzických osôb implementovala do svojho vnútorného systému ochranu osobných údajov postavenú na vysokých štandardoch.

Zmluvní partneri z pohľadu právnej úpravy vzťahujúcej sa na ochranu osobných údajov pravidelne vystupujú ako sprostredkovatelia vykonávajúci pre spoločnosť ako prevádzkovateľa spracúvanie osobných údajov v rôznom rozsahu a rôznym spôsobom. Vzhľadom na vyššie uvedené spoločnosť očakáva a vyžaduje, aby zmluvní partneri dôsledne dodržiavali právnu úpravu vzťahujúcu sa na ochranu osobných údajov ako aj prípadné pokyny spoločnosti ohľadom spracúvania osobných údajov.

8. Konflikt záujmov

Konflikt záujmov, resp. riziko konfliktu záujmov alebo potenciálny konflikt záujmov vzniká, keď súkromné ciele a aktivity zmluvného partnera, členov jeho štatutárneho orgánu, kontrolného orgánu, prípadne inej osoby, ktorá koná v mene zmluvného partnera alebo ich blízkych osôb ohrozujú alebo sú v priamom rozpore so záujmami spoločnosti. Konflikt záujmov by mohol vzniknúť aj ako dôsledok ekonomických záujmov, politickej spriaznenosti alebo akýchkoľvek iných vzťahov alebo spoločných záujmov. Z uvedeného dôvodu je zmluvný partner povinný:

- a) Prijatť všetky nevyhnutné opatrenia s cieľom predísť konfliktu záujmov,
- b) Bezodkladne písomne oznámiť spoločnosti každý konflikt záujmov počas trvania zmluvného vzťahu so spoločnosťou,
- c) Prijatť všetky opatrenia potrebné na ukončenie konfliktu záujmov.

9. Partner verejného sektora a verejné obstarávanie

Zmluvný partner spoločnosti berie na vedomie skutočnosť, že v prípade, ak to vyplýva z osobitného predpisu, musí byť registrovaný ako partner verejného sektora a dodržiavať všetky súvisiace povinnosti vyplývajúce z dotknutej právnej úpravy. Vzhľadom na uvedené spoločnosť očakáva, že si zmluvný partner tieto svoje povinnosti dôsledne plní.

Spoločnosť je verejným obstarávateľom, a teda je povinná uzatvárať zmluvy v súlade so zákonom o verejnom obstarávaní a v súlade so základnými princípmi verejného obstarávania. Vzhľadom na túto skutočnosť spoločnosť očakáva a vyžaduje od svojho zmluvného partnera, že ak je zmluva uzatvorená postupmi uvedenými v zákone o verejnom obstarávaní, spĺňa požiadavky tejto osobitnej úpravy a spĺňa takéto požiadavky počas trvania zmluvného vzťahu so spoločnosťou.

10. Dary a iné výhody

Spoločnosť neumožňuje jej zamestnancom, členom orgánov spoločnosti, prípadne iným osobám konajúcich v mene spoločnosti poskytovať, vyžadovať poskytnutie a ani prijímať pre seba alebo pre iného žiaden dar alebo iné výhody, ktoré sú akýmkoľvek spôsobom spojené s jeho zamestnaním alebo s výkonom

jeho funkcie. Spoločnosť vyžaduje od svojho zmluvného partnera bezodkladnú informáciu o tom, ak akýkoľvek zamestnanec spoločnosti, člen orgánu spoločnosti alebo iná osoba konajúca v mene spoločnosti vyžaduje prisľúbenie a/alebo poskytnutie akéhokoľvek daru alebo inej výhody, a to zaslaním takejto informácie elektronicky na e-mailovú adresu compliance@tipos.sk.

Výnimkou sú propagačné materiály, zdvorilosti alebo iné obdobné plnenia, ktorými sa podporuje obchodné meno spoločnosti a poskytnutie ktorých nesleduje akékoľvek (aj nepriame) ovplyvnenie vôle a/alebo rozhodnutia osoby, ktorej je alebo má byť takéto plnenie poskytnuté alebo ktorej vôľa a/alebo rozhodnutie by mohlo byť takýmto plnením ovplyvnené, a zároveň uvedené plnenie pre/od jedného a toho istého zmluvného partnera nepresiahne súhrnne limit 150 EUR za kalendárny rok.

11. Porušenie Etického kódexu dodávateľa

Porušenie Etického kódexu dodávateľa zo strany zmluvného partnera môže s ohľadom na závažnosť porušenia predstavovať podstatné porušenie povinnosti zmluvného partnera, a to s nasledovnými dôsledkami:

- a) uplatnenie sankcie,
- b) uplatnenie škody (ak škoda vznikla),
- c) ukončenie zmluvného vzťahu.

12. Súčinnosť

Spoločnosť očakáva od svojho zmluvného partnera oznamovanie akéhokoľvek správania zamestnancov, členov orgánov spoločnosti alebo iných osôb konajúcich v mene spoločnosti, ktoré je v rozpore s etickými štandardmi, ktoré vyplývajú aj z tohto Etického kódexu dodávateľa a očakáva, že zmluvný partner takéto správanie bezodkladne ohlásí na e-mail compliance@tipos.sk a v prípade akéhokoľvek šetrenia zo strany spoločnosti poskytne spoločnosti všetku súčinnosť, ktorú od neho možno spravodlivo požadovať.

13. Oznamovanie protispoločenskej činnosti

Spoločnosť očakáva od svojho zmluvného partnera oznamovanie protispoločenskej činnosti v zmysle zákona č. 54/2019 Z.z. o ochrane oznamovateľov protispoločenskej činnosti a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení, prostredníctvom vnútorného systému preverovania oznámení v spoločnosti, a to (i) nepretržite na e-mailovú adresu: whistleblowing@tipos.sk alebo (ii) poštovou zásielkou (listom) zaslanou zodpovednej osobe za preverovanie oznámení v spoločnosti, t.j. Compliance officerovi na adresu sídla spoločnosti TIPOS s označením „NEOTVÁRAŤ– zákon č. 54/2019 Z. z.

PRÍLOHA Č. 4 K RÁMCOVEJ DOHODE: ZMLUVE O POSKYTOVANÍ TLMOČNÍCKYCH A PREKLADATEĽSKÝCH SLUŽIEB

DOHODA O MLČANLIVOSTI A OCHRANE DÔVERNÝCH INFORMÁCIÍ

uzavretá podľa ustanovenia § 269 ods. 2 a § 271
Obchodného zákonníka v platnom znení

TIPOS, národná lotériová spoločnosť, a. s.

sídlo: Brečtanová 1, 830 07 Bratislava

IČO: 31 340 822

zapísaná v Obchodnom registri Mestského súdu Bratislava

III, oddiel: Sa, vložka číslo: 499/B

konajúca prostredníctvom:

JUDr. Ing. Peter Deďo, predseda predstavenstva a

Ing. Adriana Bujdáková, podpredseda predstavenstva

(ďalej aj len ako "spoločnosť TIPOS" v príslušnom gramatickom tvare)

a

PLUS Academia spol. s r. o.

sídlo: Vosková 12682/4, 831 01 Bratislava - mestská časť
Nové Mesto

IČO: 45 390 380

zapísaná v Obchodnom registri Mestského súdu Bratislava

III, oddiel: Sro, vložka číslo: 103504/B

konajúca prostredníctvom: PaedDr. Daniel Bacík, konateľ

(ďalej aj len ako "spoločnosť PLUS Academia" v príslušnom gramatickom tvare)

(spoločnosť TIPOS a spoločnosť PLUS Academia ďalej spolu aj len ako "Zmluvné strany" v príslušnom gramatickom tvare alebo jednotlivo "Zmluvná strana" v príslušnom gramatickom tvare)

ČLÁNOK 1 DEFINÍCIE

1.1 **Dôvernými informáciami** sa na účely tejto Dohody rozumejú všetky a akékoľvek informácie, údaje, dáta, dokumenty a skutočnosti, bez ohľadu na ich charakter, podobu, formu a spôsob zachytenia, uchovania a odovzdania, ktoré sú poskytnuté alebo inak sprístupnené ktoroukoľvek zo Zmluvných strán druhej Zmluvnej strane, alebo inak získané v priebehu spolupráce Zmluvných strán v súvislosti s Projektom, bez ohľadu na to, či sú alebo nie sú osobitne označené poskytujúcou Zmluvnou stranou ako dôverné. Dôverné informácie sú najmä, ale nielen akékoľvek obchodné, technické, technologické, finančné, komerčné alebo prevádzkové informácie, špecifikácie, plány, návrhy, modely, grafy, vzorky, dáta, počítačové programy apod. Za Dôverné informácie poskytované zo strany ktorejkoľvek Zmluvnej strany sa považujú Dôverné informácie, ktoré boli poskytnuté priamo Zmluvnou stranou, jej Spriaznenými osobami, Internými osobami alebo inými na to určenými

zástupcami, vrátane obchodných partnerov Zmluvnej strany, ktorí Dôverné informácie poskytnú druhej Zmluvnej strane na základe dohody, súhlasu alebo pokynu poskytovajúcej Zmluvnej strany.

1.2 **Internou osobou** sa na účely tejto Dohody rozumie (i) akákoľvek fyzická osoba – zamestnanec Zmluvnej strany tak, ako je definovaný v zákone č. 311/2001 Z. z. Zákonník práce v platnom znení a (ii) akýkoľvek člen orgánov príslušnej Zmluvnej strany, ktoré Zmluvná strana má alebo výslovne môže mať na základe príslušných právnych predpisov upravujúcich jej založenie, vznik, fungovanie a zánik.

1.3 **Obchodným zákonníkom** sa na účely tejto Dohody rozumie zákon č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v platnom znení.

1.4 **Pracovným dňom** sa na účely tejto Dohody rozumie akýkoľvek deň okrem soboty, nedele a dní pracovného pokoja.

1.5 **Projektom** sa na účely tejto Dohody rozumejú akékoľvek a všetky právne vzťahy, ktoré vznikajú medzi Zmluvnými stranami v rámci ich spolupráce v akejkoľvek oblasti a na akomkoľvek projekte, transakcii, obchodnej aktivite a pod., bez ohľadu na ich predmet alebo obsah, a to v rámci:

1.5.1 predzmluvných rokovaní, bez ohľadu na to, či dôjde k uzavretiu zmluvného vzťahu,

1.5.2 zmluvných vzťahov,

1.5.3 vzťahov po ukončení platnosti a účinnosti ich akejkoľvek zmluvy alebo dohody a

1.5.4 akejkoľvek komunikácie, korešpondencie, a pod.

1.6 **Osobitne chránenými údajmi** sa na účely tejto Dohody rozumejú také Dôverné informácie, ktoré:

1.6.1 sú spracovávané ktoroukoľvek Zmluvnou stranou v akýchkoľvek jej informačných systémoch alebo iných systémoch či v akýchkoľvek hmotných alebo nehmotných podobách, ktoré majú charakter osobných údajov ako aj akýchkoľvek iných údajov alebo informácií, ktoré sú chránené osobitnými právnymi predpismi, alebo

1.6.2 informácie, údaje a skutočnosti, s ktorými disponuje ktorákoľvek Zmluvná strana a ktoré sú predmetom osobitných práv tejto Zmluvnej strany podľa príslušných právnych predpisov, a to najmä, ale nielen práva duševného vlastníctva (autorské právo, priemyselné práva, know-how a pod.), obchodné tajomstvo a pod.

1.7 **Spriaznenou osobou** sa na účely tejto Dohody rozumejú všetky a akékoľvek subjekty, o ktorých platí, že:

1.7.1 sú vo vzťahu ku ktorejkoľvek Zmluvnej strane ovládané osoby v zmysle ustanovenia § 66a Obchodného zákonníka, alebo

1.7.2 sú vo vzťahu ku ktorejkoľvek Zmluvnej strane ovládajúce osoby v zmysle ustanovenia § 66a Obchodného zákonníka, alebo

1.7.3 ktorákoľvek Zmluvná strana má v nich akýkoľvek podiel, vklad, účasť a pod., na základe čoho sa považuje za jeho zakladateľa, spoločníka, člena a pod., alebo

1.7.4 majú v ktorejkoľvek Zmluvnej strane akýkoľvek podiel, vklad, účasť a pod., na základe čoho sa považujú za jej zakladateľa, spoločníka, člena a pod., alebo

1.7.5 sú majetkovo a/alebo personálne prepojené tak, že postavenie, ktoré takýmto prepojením vzniká, je porovnateľné a/alebo obdobné so vzťahmi pod bodom 1.7.1 až 1.7.4 v tomto článku 1 Dohody.

ČLÁNOK 2 PREDMET DOHODY

2.1 Predmetom tejto Dohody je úprava vzájomných práv a povinností Zmluvných strán pri akejkoľvek dispozícii s Dôvernými informáciami, ktoré (i) si Zmluvné strany poskytli v rámci vzájomnej kooperácie na Projekte alebo (ii) ku ktorým bol ktorejkoľvek Zmluvnej strane poskytnutý a/alebo umožnený prístup v rámci Projektu.

2.2 Pre vylúčenie akýchkoľvek pochybností platí, že táto Dohoda nie je v žiadnom rozsahu:

2.2.1 licenčnou zmluvou na užívanie Dôverných informácií, alebo

2.2.2 zmluvou o budúcej zmluve na Projekt alebo jeho časť, ako ani

2.2.3 scudzovacou zmluvou, na základe ktorej by dochádzalo k akýmkoľvek prevodom vecí, práv, majetku alebo majetkových hodnôt v akejkoľvek súvislosti s Dôvernými informáciami.

ČLÁNOK 3 PRÁVA A POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN

3.1 Zmluvné strany sa zaväzujú:

3.1.1 používať Dôverné informácie výlučne v súvislosti s Projektom, a to v súlade s touto Dohodou, akýmkoľvek inými dohodami medzi Zmluvnými stranami a poctivým obchodným stykom, a tieto v žiadnom rozsahu nepoužijú akýmkoľvek iným spôsobom, aký vyplýva výslovne z Projektu, z akýchkoľvek iných zmlúv alebo dohôd medzi Zmluvnými stranami alebo z tejto Dohody, najmä nie na vlastný prospech alebo prospech tretích osôb, ak sa Zmluvné strany nedohodnú inak alebo ak to výslovne nevyplýva z Projektu alebo z akýchkoľvek iných dohôd medzi Zmluvnými stranami,

3.1.2 zachovávať mlčanlivosť o Dôverných informáciách, a to najmä, ale nielen, že tieto žiadnym spôsobom nesprístupnia a/alebo nezverejnia v rozpore s touto Dohodou,

3.1.3 poskytnúť Dôverné informácie akýmkoľvek tretím osobám len na základe vzájomného písomného súhlasu udeleného vopred druhou Zmluvnou stranou, a to na konkrétne určený účel, v konkrétne určenom rozsahu a konkrétne určenej osobe, ak táto Dohoda výslovne neuvádza inak v článku 4 tejto Dohody,

3.1.4 ochraňovať Dôverné informácie pred ich neoprávneným použitím, sprístupnením, rozširovaním alebo zverejnením, či už úplným alebo čiastočným poskytnutím alebo sprístupnením tretím osobám v rozpore s touto Dohodou,

3.1.5 nevyhotovovať kópie materiálov obsahujúce Dôverné informácie v akejkoľvek forme, ktoré mu boli odovzdané alebo inak zverené bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej Zmluvnej strany na vopred určený účel, ak to nie je nevyhnutné v súvislosti s Projektom,

3.1.6 poskytovať, reprodukovat', kopírovať, zbierať alebo distribuovať Dôverné informácie, či už v celku alebo čiastočne, výlučne v súlade s touto Dohodou,

3.1.7 prijať a dodržiavať príslušné technické, technologické, personálne, organizačné a iné opatrenia potrebné na ochranu Dôverných informácií, ktoré jej boli alebo budú poskytnuté alebo sprístupnené pred neoprávnenou manipuláciou s nimi, avšak aspoň také opatrenia, ktoré by obvykle a rozumne vykonal subjekt v obdobnom postavení pri konaní s riadnou odbornou starostlivosťou na ochranu a zabezpečenie Dôverných informácií,

3.1.8 na požiadanie poskytovajúcej Zmluvnej strany vrátiť všetky originály, kópie, reprodukcie alebo iné zhrnutia/sumáre/prehľady Dôverných informácií; všetky dokumenty, listiny, poznámky a iné písomnosti, rovnako ich elektronické verzie alebo kópie, najmä, ale nielen email, počítačové súbory, bez ohľadu na formu ich vyjadrenia (v čitateľnej verzii alebo strojovom kóde), ktoré boli vyhotovené na základe Dôverných informácií poskytnutých druhou Zmluvnou stranou a/alebo akoukoľvek treťou osobou, ktorej takáto Zmluvná strana ďalej poskytla Dôverné informácie, vrátane Interných osôb alebo Spriaznených osôb, musia byť zničené na požiadanie Zmluvnej strany poskytovajúcej Dôverné informácie a ich zničenie musí byť potvrdené písomne poskytovajúcej Zmluvnej strane a

3.1.9 zdržať sa akéhokoľvek konania, ktoré by bolo spôsobilé prívodiť čo i len ohrozenie ochrany Dôverných informácií dojednanej v rozsahu tejto Dohody alebo s tým spojenej ochrany iných práv druhej Zmluvnej strany.

3.2 Zmluvné strany zároveň

3.2.1 osobitne vyhlasujú, že nie sú oprávnené sa oboznamovať s akýmkoľvek Osobitne chránenými údajmi, pokiaľ tieto Osobitne chránené údaje nesúvisia s Projektom a ich oprávnené použitie nevyplýva výslovne z Projektu a z tejto Dohody, a že v takom prípade akéhokoľvek oboznámenia sa s nimi ich budú chrániť aspoň tak, ako Dôverné informácie,

3.2.2 v súvislosti s bodom 3.2.1 tohto článku 3 Dohody sa zaväzujú zdržať sa akýchkoľvek prístupov, vstupov alebo zásahov do informačných systémov alebo iných nosičov alebo databáz a pod. druhej Zmluvnej strany, v ktorých sú uchovávané Osobitne chránené údaje, ku ktorým by mali prístup a takýmto spôsobom by sa mohli s nimi oboznámiť, bez ohľadu na podobu a formu týchto Osobitne chránených údajov,

3.2.3 vyhlasujú, že v prípade, ak by sa takéto Osobitne chránené údaje stali známymi druhej Zmluvnej strane akýmkoľvek iným spôsobom ako porušením tejto Dohody, v rámci Projektu alebo náhodne, dotknutá Zmluvná strana sa zaväzuje tieto Osobitne chránené údaje náležite chrániť, zachovávať, neposkytnúť ich akejkoľvek tretej osobe resp. s nimi nakladať postupom, aký im v takomto prípade vyplýva z príslušných právnych predpisov, najmä vykonať úkony nevyhnutné na ich zachovanie ako predmetu práv druhej Zmluvnej strany a tieto v žiadnom rozsahu nepoužiť vo svoj prospech alebo prospech tretích osôb akýmkoľvek spôsobom a

3.2.4 vyhlasujú, že v prípade, ak niektorej zo Zmluvných strán vyplýva z Projektu a tejto Dohody právo na použitie Osobitne chránených údajov v akomkoľvek rozsahu a akýmkoľvek spôsobom, platí že Zmluvná strana, ktorej boli poskytnuté, má výlučne tie práva, ktoré jej výslovne vyplývajú z Projektu, tejto Dohody a príslušných právnych predpisov; pre vylúčenie akýchkoľvek pochybností platí, že touto Dohodou sa v žiadnom rozsahu neudeľuje druhej Zmluvnej strane licencie na ich oprávnené použitie alebo sa tieto, ako majetkové právo alebo nemajetková hodnota a pod., neprevádzajú v žiadnom rozsahu.

ČLÁNOK 4 LICENCIE NA SPRÍSTUPNENIE ALEBO POSKYTNUTIE DÔVERNÝCH INFORMÁCIÍ A VÝNIMKY

4.1 Zmluvná strana nemá povinnosť mlčanlivosti podľa tejto Dohody v prípade takých Dôverných informácií, u ktorých spoľahlivo v dotknutom rozsahu preukáže na základe relevantných dôkazov:

4.1.1 že tieto informácie boli v čase uzavretia Dohody všeobecne známe alebo sa stali všeobecne známymi inak ako porušením tejto Dohody alebo iným protiprávnym konaním, alebo ktoré je možné v deň podpisu tejto Dohody získať z bežne dostupných informačných prostriedkov inak ako porušením tejto Dohody alebo iným protiprávnym konaním, alebo

4.1.2 že tieto Dôverné informácie sú predmetom písomnej dohody alebo písomného súhlasu podľa bodu 3.1.3 článku 3 tejto Dohody v dotknutom rozsahu, alebo

4.1.3 že povinnosť poskytnutia, sprístupnenia alebo zverejnenia Dôverných informácií ukladajú všeobecne záväzné právne predpisy alebo bola uložená na to oprávneným orgánom verejnej správy postupom podľa všeobecne záväzných právnych predpisov, alebo

4.1.4 že povinnosť ich poskytnutia, sprístupnenia alebo zverejnenia je podľa všeobecných právnych predpisov podmienkou účinnosti akýchkoľvek zmlúv, ktoré obsahujú o.i. Dôverné informácie,

a to od momentu, kedy k takejto skutočnosti došlo. Dotknutá Zmluvná strana je v takomto prípade povinná bezodkladne informovať druhú Zmluvnú stranu o vzniku povinnosti poskytnúť Dôverné informácie tretej osobe s uvedením rozsahu tejto povinnosti a jej dôvodu.

4.2 Za porušenie povinnosti podľa tejto Dohody sa nepokladá použitie potrebných Dôverných informácií v prípadoch súdnych, rozhodcovských, správnych alebo iných konaní vedených za účelom uplatňovania práv podľa tejto Dohody. Dotknutá Zmluvná strana je v takomto prípade povinná bezodkladne informovať druhú Zmluvnú stranu o vzniku povinnosti poskytnúť Dôverné informácie tretej osobe s uvedením rozsahu tejto povinnosti a jej dôvodu.

4.3 Ktorákoľvek Zmluvná strana je oprávnená poskytnúť alebo sprístupniť Dôverné informácie svojim Interným osobám, a to bez potreby písomného súhlasu druhej Zmluvnej strany podľa bodu 3.1.3 článku 3 tejto Dohody alebo povinnosti notifikácie druhej Zmluvnej strany, že k takejto skutočnosti došlo. V takomto prípade je dotknutá Zmluvná strana povinná preukázateľne zabezpečiť, aby

4.3.1 Interné osoby, ktorým boli Dôverné informácie poskytnuté alebo sprístupnené, boli poučené

o povinnostiach dotknutej Zmluvnej strany na základe tejto Dohody a Projektu a

4.3.2 mali Interné osoby, ktorým boli Dôverné informácie poskytnuté alebo sprístupnené, zmluvne uloženú povinnosť mlčanlivosti a ochrany Dôverných informácií aspoň v rozsahu povinností dotknutej Zmluvnej strany z tejto Dohody, ak im takáto povinnosť výslovne nevyplýva zo zákona z titulu právneho vzťahu k dotknutej Zmluvnej strane.

4.4 Ktorákoľvek Zmluvná strana je oprávnená poskytnúť alebo sprístupniť Dôverné informácie svojim Spriazneným osobám v nevyhnutnom rozsahu, pokiaľ takéto Spriaznené osoby:

4.4.1 participujú na Projekte, alebo

4.4.2 je to preukázateľne nevyhnutné na výkon spoločnej alebo vzájomnej kontroly Spriaznenej osoby a dotknutej Zmluvnej strany, a to na základe interných dokumentov, alebo

4.4.3 je to preukázateľne nevyhnutné na vedenie spoločnej evidencie, a to na základe zákona alebo interných dokumentov, alebo

4.4.4 je to preukázateľne nevyhnutné na výkon iných práv v súvislosti so vzájomným prepojením medzi dotknutou Zmluvnou stranou a jej Spriaznenou osobou, a to na základe zákona alebo interných dokumentov.

4.5 V prípade poskytnutia Dôverných informácií podľa bodu 4.4 tohto článku 4 Dohody je dotknutá Zmluvná strana povinná preukázateľne zabezpečiť:

4.5.1 aby Spriaznené osoby, ktorým boli Dôverné informácie poskytnuté alebo sprístupnené, boli poučené o povinnostiach dotknutej Zmluvnej strany na základe tejto Dohody a Projektu,

4.5.2 aby mali Spriaznené osoby, ktorým boli Dôverné informácie poskytnuté alebo sprístupnené, zmluvne uloženú povinnosť mlčanlivosti a ochrany Dôverných informácií aspoň v rozsahu povinností dotknutej Zmluvnej strany z tejto Dohody, ak im takáto povinnosť výslovne nevyplýva zo zákona z titulu právneho vzťahu k dotknutej Zmluvnej strane a

4.5.3 písomnú notifikáciu druhej Zmluvnej strany, o tom, že k takémuto poskytnutiu alebo sprístupneniu Dôverných informácií došlo spolu s uvedením dôvodu ich poskytnutia alebo sprístupnenia podľa bodu 4.4 tohto článku 4 Dohody, a to najneskôr do 3 pracovných dní odkedy došlo k ich poskytnutiu.

4.6 V prípade, že majú byť Dôverné informácie poskytnuté akejkoľvek tretej osobe, na ktoré sa nevzťahujú prípady podľa bodov 4.3 až 4.5 tohto článku 4 Dohody, vrátane Interných osôb alebo Spriaznených osôb, u ktorých neboli splnené podmienky a povinnosti podľa bodov 4.3 až 4.5 tohto článku 4 Dohody a iných dotknutých ustanovení tejto Dohody, platí, že sa bude v plnom rozsahu aplikovať ustanovenie bodu 3.1.3 článku 3 Dohody, t.j. na poskytnutie Dôverných informácií sa bude vyžadovať písomný súhlas vopred udelený druhou Zmluvnou stranou.

4.7 Ustanovenia tohto článku 4 Dohody sa nebudú v primeranom rozsahu aplikovať na Osobitne chránené údaje, v prípade, že by aplikácia ktoréhokoľvek jeho ustanovenia ohrozila a/alebo porušila akékoľvek práva dotknutej Zmluvnej strany vyplývajúce a/alebo súvisiace s Osobitne chránenými údajmi alebo akýmkoľvek spôsobom zapríčinila zhoršenie postavenia dotknutej Zmluvnej strany,

a to najmä, ale nielen uložením sankcií, osobitných povinností.

ČLÁNOK 5 POVINNOSTI PRI PORUŠENÍ DOHODY

5.1 Zmluvné strany majú voči sebe navzájom povinnosť notifikácie každého jednotlivého prípadu porušenia tejto Dohody (ďalej aj len ako "Prípady porušenia" v príslušnom gramatickom tvare), t.j. porušujúca Zmluvná strana, resp. Zmluvná strana, ktorá poskytla alebo sprístupnila Dôverné informácie tretej osobe, u ktorej došlo k porušeniu ochrany Dôverných informácií podľa tejto Dohody, je povinná o tom druhú Zmluvnú stranu riadne a včas informovať.

5.2 Pre vylúčenie akýchkoľvek pochybností platí, že za Prípady porušenia tejto Dohody sa považuje akékoľvek porušenie dojednaní tejto Dohody, bez ohľadu na jeho závažnosť, dôsledky a trvanie.

5.3 Zmluvné strany vyhlasujú, že nasledovné Prípady porušenia tejto Dohody sa považujú za závažné porušenie tejto Dohody (ďalej aj len ako "Závažné prípady porušenia" v príslušnom gramatickom tvare):

5.3.1 vyzradenie, poskytnutie, sprístupnenie alebo umožnenie prístupu k Dôverným informáciám tretej osobe v rozpore s podmienkami tejto Dohody tou Zmluvnou stranou, ktorej boli poskytnuté,

5.3.2 zverejnenie, publikovanie alebo vystavenie Dôverných informácií na akomkoľvek verejnom mieste tou Zmluvnou stranou, ktorej boli poskytnuté,

5.3.3 zneužitie Dôverných informácií tou Zmluvnou stranou, ktorej boli poskytnuté, na účely mimo Projektu a

5.3.4 stratu, odcudzenie alebo poškodenie Dôverných informácií alebo hmotných nosičov Dôverných informácií zapríčinené porušujúcou Zmluvnou stranou, t.j. tou Zmluvnou stranou, ktorej boli poskytnuté, bez ohľadu na jej zavinenie.

5.4 Zmluvná strana má notifikačnú povinnosť podľa bodu 5.1 tohto článku 5 Dohody v každom jednotlivom Prípade porušenia, a to bezodkladne po tom, ako sa dozvedela o Prípade porušenia alebo pri dodržaní odbornej starostlivosti dozvedieť mohla.

5.5 Zmluvné strany sa zaväzujú vykonávať priebežne počas platnosti a účinnosti tejto Dohody pravidelné interné preventívne kontroly dodržiavania tejto Dohody a vyhotoviť o tom písomný záznam. Na základe žiadosti bude takýto písomný záznam doručený druhej Zmluvnej strane.

5.6 Zmluvné strany sa zaväzujú umožniť druhej Zmluvnej strane na základe jej žiadosti vykonať interný audit, resp. monitorovanie nakladania s Dôvernými informáciami, resp. ich používania a za týmto účelom jej poskytnú všetku na to potrebnú súčinnosť.

5.7 Zmluvné strany sa zaväzujú, že v Prípadoch porušenia si vzájomne poskytnú maximálnu možnú vzájomnú súčinnosť ako aj sami vykonajú všetky potrebné úkony, a to tak, aby:

5.7.1 bolo možné čo najúčinnejšie odstrániť dôsledky Prípady porušenia,

5.7.2 došlo k ukončeniu Prípady porušenia,

5.7.3 boli prijaté preventívne kroky k tomu, aby sa takýto Prípady porušenia neopakoval,

5.7.4 sa vyšetril Prípady porušenia, a to najmä, ale nielen podmienky a dôvody, za ktorých došlo k Prípady porušenia a zistenie okruhu osôb, ktorých konaním došlo k Prípady porušenia a vyvodila sa zodpovednosť voči takýmto osobám.

5.8 Zmluvné strany vyhlasujú, že berú na vedomie, že porušenie ustanovení tejto Dohody je spôsobilé privodiť neodstrániteľné dôsledky a nenahraditeľné škody, resp. škody, ktorých hodnota a výška nie je kompenzovateľná v peniazoch alebo sa dá len obtiažne vyčíslieť, a preto ktorejkoľvek Zmluvnej strane prináleží priamo na základe tejto Dohody:

5.8.1 právo odprieť poskytnúť ďalšie Dôverné informácie, alebo

5.8.2 právo zakázať akékoľvek používanie Dôverných informácií alebo pokračovanie v používaní Dôverných informácií, alebo

5.8.3 právo inak spravodlivo a oprávnene chrániť Dôverné informácie,

pričom platí, že dotknutej Zmluvnej strane prináležia tieto práva bez akéhokoľvek vplyvu na iné práva podľa tejto Dohody alebo príslušných právnych predpisov, a to najmä, ale nielen všeobecných prostriedkov právnej ochrany, kompenzácie akýchkoľvek nákladov s tým spojených, náhrady škody, sankčných plnení.

ČLÁNOK 6 ZODPOVEDNOSŤ A SANKCIE

6.1 Ak Zmluvná strana poruší svoju povinnosť a/alebo povinnosti stanovené touto Dohodou, zodpovedá druhej Zmluvnej strane za škodu tým spôsobenú.

ČLÁNOK 7 KOMUNIKÁCIA

7.1 Akékoľvek oznámenia a ostatná nevyhnutná a/alebo dobrovoľná korešpondencia, uskutočnené v súlade s touto Dohodou (ďalej aj len ako "Oznámenia" v príslušnom gramatickom tvare), budú vykonané v písomnej podobe.

7.2 S ohľadom na dôležitosť, Oznámenia môžu byť doručované nasledovným spôsobom:

7.2.1 osobne, s písomným potvrdením o doručení adresátom, alebo

7.2.2 kuriérom, alebo

7.2.3 doporučenou poštou, alebo

7.2.4 faxom, alebo

7.2.5 e-mailom,

použitím nasledovných kontaktných údajov:

Za spoločnosť TIPOS:

Adresa: Brečtanová 1, 830 07 Bratislava

Fax: 02/54791335

e-mail: [REDACTED]

k rukám: Mgr. Monika Kollárová

Za spoločnosť PLUS Academia:

Adresa: Vosková 12682/4, 831 01 Bratislava - mestská časť Nové Mesto

e-mail: [REDACTED]

k rukám: PaedDr. Daniel Bacík

alebo na iné adresy alebo faxové čísla alebo e-mailové adresy, ktoré si Zmluvné strany navzájom oznámia v súlade s vyššie uvedeným.

7.3 Pre účely tejto Dohody, Oznámenia alebo iná korešpondencia budú považované za doručené dňom:

7.3.1 doručenia, ak sú doručované osobne, alebo

7.3.2 potvrdenia doručenia adresátom, ak sú doručované kuriérom, alebo

7.3.3 potvrdenia doručenia adresátom, ak sú doručované doporučenou poštou, alebo

7.3.4 potvrdenia prenosu faxovej správy, ak sú doručované faxom, alebo

7.3.5 dňom potvrdenia prijatia e-mailu, ak sú doručované e-mailom.

7.4 V prípade akýchkoľvek pochybností o doručení Oznámenia sa Oznámenie bude považovať za doručené uplynutím odbernej lehoty pre vyzdvihnutie Oznámenia u poštového prepravcu Slovenská pošta, a.s., so sídlom Partizánska cesta 9, 975 99 Banská Bystrica, IČO: 36 631 124.

ČLÁNOK 8 TRVANIE DOHODY

8.1 Táto Dohoda nadobudne platnosť a účinnosť dňom jej podpisu oboma Zmluvnými stranami.

8.2 Táto Dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú.

8.3 Túto Dohodu je možné vypovedať ktoroukoľvek zo Zmluvných strán, a to aj bez uvedenia dôvodu, najskôr po uplynutí 10 kalendárnych rokov od uzavretia tejto Dohody, nie však skôr ako budú ukončené akékoľvek dovtedy platné a účinné zmluvy alebo dohody medzi Zmluvnými stranami, ktorých sa Dôverné informácie týkajú, súvisia s nimi alebo sú v nich obsiahnuté.

8.4 Zmluvné strany sa dohodli, že aj v prípade ukončenia Dohody podľa ustanovenia bodu 8.3 tohto článku 8 Dohody, nasledovné ustanovenia tejto Dohody zostávajú naďalej v platnosti a účinnosti, t.j. sú v zmysle ustanovenia § 582 ods. 2 zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v platnom znení dojednané ako časovo neobmedzené záväzky Zmluvných strán:

8.4.1 články 3, 4 a 5 tejto Dohody a

8.4.2 iné ustanovenia tejto Dohody, z povahy ktorých to vyplýva vzhľadom na účel a zámer tejto Dohody.

ČLÁNOK 9 ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

9.1 Túto Dohodu je možné zmeniť alebo doplniť výlučne iba v písomnej podobe vo forme dodatku podpísaného oboma Zmluvnými stranami.

9.2 Táto Dohoda je vyhotovená v 4 rovnopisoch, každý z nich s právnymi účinkami originálu, pričom každá zo Zmluvných strán obdrží po 2 vyhotoveniach.

9.3 V tejto Dohode je zahrnutá celá dohoda týkajúca sa predmetu tejto Dohody. Táto Dohoda nahrádza akékoľvek doterajšie ponuky, korešpondenciu a vyznenia uskutočnené medzi Zmluvnými stranami, či už v písomnej alebo ústnej podobe. Zmluvné strany sa však dohodli, že v prípade, ak akákoľvek iná zmluva alebo dohoda v súvislosti s Projektom medzi nimi garantuje vyššiu ochranu Dôverných informácií, prednosť pred touto Dohodou bude mať takáto zmluva alebo dohoda, a to v dotknutom rozsahu.

9.4 Okrem definovaných pojmov uvedených v článku 1 tejto Dohody, ak je v tejto Dohode použitý definovaný pojem, v tejto Dohode bude mať takýto pojem význam, ktorý mu je priradený v príslušnej definícii. Ak z kontextu nevyplýva inak, v tejto Dohode:

9.4.1 každý odkaz na osobu (vrátane Zmluvnej strany) zahŕňa aj jej právnych nástupcov, ako aj postupníkov a nadobúdateľov práv alebo záväzkov, ktorí sa stali postupníkmi alebo nadobúdateľmi práv alebo záväzkov v súlade s touto Dohodou, tej Zmluvnej strany, do práv alebo povinností ktorej vstúpili a

9.4.2 každý odkaz na akýkoľvek dokument znamená príslušný dokument v znení jeho dodatkov a iných zmien, vrátane novácií.

9.5 Názvy článkov v tejto Dohode sú uvedené len pre uľahčenie orientácie v texte Dohody a nemajú vplyv na obsah, význam alebo interpretáciu tejto Dohody.

9.6 Pre vylúčenie akýchkoľvek pochybností platí, že v prípade, ak sú v tejto Dohode uvedené pojmy "sprístupniť" alebo "poskytnúť" prípadne ich akékoľvek synonymum, budú sa tieto pojmy na účely tejto Dohody interpretovať tak, že ide vždy o aktívne poskytnutie Dôvernej informácie alebo umožnenie prístupu k nej v akejkoľvek forme, akýmkoľvek spôsobom a pod., a to bez ohľadu na to, ktorý z takýchto pojmov bude použitý.

9.7 Táto Dohoda sa riadi právnymi predpismi Slovenskej republiky. Zmluvné strany sa však dohodli, že použitie akéhokoľvek ustanovenia ktoréhokoľvek právneho predpisu Slovenskej republiky, ktoré nie je kogentné, je výslovne vylúčené v rozsahu, v ktorom by jeho použitie mohlo meniť význam alebo účel ktoréhokoľvek ustanovenia tejto Dohody.

9.8 Zmluvné strany sa v súlade s ustanovením § 262 Obchodného zákonníka dohodli, že táto Dohoda podlieha úprave podľa Obchodného zákonníka, pričom bola uzavretá podľa ustanovení § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka a § 271 Obchodného zákonníka.

9.9 Zmluvné strany vyhlasujú, že osoby, ktoré za nich túto Dohodu podpisujú, sú plne oprávnené a spôsobilé na takéto konanie, ktoré platne a účinne zaväzuje tú Zmluvnú stranu, za ktorú tieto osoby konajú.

9.10 Každá Zmluvná strana znáša svoje vlastné náklady v súvislosti s prípravou a uzavretím tejto Dohody.

9.11 Ktorákoľvek Zmluvná strana sa môže vzdať ktoréhokoľvek zo svojich práv vyplývajúcich z tejto Dohody

(tak permanentne, ako aj dočasne, tak úplne, ako aj z časti, a tak nepodmienene alebo za predpokladu splnenia jednej alebo viacerých podmienok) písomným oznámením doručeným druhej Zmluvnej strane. Nevykonanie úkonu smerujúceho k výkonu práva sa nepovažuje za vzdanie sa práva.

9.12 Zmluvné strany vyhlasujú že, žiadne práva a/alebo povinnosti nie je možné postúpiť na inú osobu bez vopred udeleného písomného súhlasu druhej Zmluvnej strany.

9.13 Zmluvné strany vyhlasujú, že táto Dohoda je uzatvorená v súlade s právnym poriadkom Slovenskej republiky a žiadna jej časť neporušuje žiadne práva a oprávnené záujmy tretích osôb.

9.14 Každé ustanovenie tejto Dohody sa, pokiaľ je to možné, interpretuje tak, že je účinné a platné podľa platných právnych predpisov. Pokiaľ by však niektoré ustanovenie tejto Dohody bolo podľa platných právnych predpisov nevyhľaditeľné alebo neplatné, bude neúčinné iba v rozsahu tejto nevyhľaditeľnosti alebo neplatnosti a ostatné ustanovenia tejto Dohody budú i naďalej záväzné a v plnom rozsahu platné a účinné. V prípade takejto nevyhľaditeľnosti alebo neplatnosti budú Zmluvné strany v dobrej viere rokovať, aby sa dohodli na zmenách alebo doplnkoch tejto Dohody, ktoré sú potrebné na realizáciu jej zámerov z hľadiska tejto nevyhľaditeľnosti alebo neplatnosti. Zmluvné strany súčasne vyhlasujú, že obsah tejto Dohody je výsledkom rokovaní oboch Zmluvných strán a všetky výrazové prostriedky a pojmy v tejto Dohode použité boli vzájomne navrhnuté a akceptované oboma Zmluvnými stranami.

9.15 Zmluvné strany týmto vyhlasujú, že si text tejto Dohody dôkladne prečítali, porozumeli jej obsahu, ktorý vyjadruje ich slobodnú, vážnu a určitú vôľu bez akýchkoľvek chýb a na znak toho pripájajú svoje podpisy. Zmluvné strany svojím podpisom potvrdzujú, že Dohoda nebola uzatvorená v tiesni a ani za nápadne nevýhodných podmienok.

V Bratislave dňa _____._____.2024
Za spoločnosť TIPOS

.....
JUDr. Ing. Peter Dedo, predseda predstavenstva
TIPOS, národná lotériová spoločnosť, a. s.

.....
Ing. Adriana Bujdáková, podpredseda predstavenstva
TIPOS, národná lotériová spoločnosť, a. s.

V Bratislave dňa _____._____.2024
Za spoločnosť PLUS Academia

.....
PaedDr. Daniel Bacík, konateľ
PLUS Academia spol. s r. o.